

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1936-1937	N° 363		Zittingsjaar 1936-1937
	SEANCE du 8 juin 1937	VERGADERING van 8 Juni 1937	

PROPOSITION DE LOI

de contrôle des entreprises d'assurances
opérant en Belgique.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

I. — Dans sa déclaration ministérielle, M. van Zeeland dit notamment :

« Une série de mesures seront arrêtées pour assurer, » d'une manière plus efficace, la protection des intérêts » du public...

» Nous établirons aussi un régime spécial de contrôle » dans des industries où la libre concurrence ne joue plus » et où des monopoles de fait se sont institués... »

Il ajoute ensuite :

« ... nous aborderons, dans le même esprit, la question » des assurances. »

Il y a évidemment erreur à croire qu'il existe un monopole de fait en assurances. C'est vraisemblablement dans ce domaine que la concurrence est la plus vive; en Belgique, plus de 450 entreprises belges et étrangères recherchent l'assuré et abaissent souvent, à cet effet, les primes à l'extrême limite.

Au surplus, il semble bien que M. van Zeeland n'ait pas assimilé les entreprises d'assurances aux entreprises bénéficiant d'un monopole de fait. Le Premier Ministre a simplement émis l'opinion que des mesures de contrôle devraient être appliquées aux entreprises d'assurances.

II. — Pareil contrôle est-il indispensable ?

Dans son rapport fait au nom de la Section centrale et relatif au contrôle des entreprises d'assurances-vie (lequel a été réalisé par la loi du 25 juin 1930), M. Van Dievoet estimait qu'une législation de contrôle s'imposait.

Il en donnait les raisons, mais exclusivement pour les entreprises d'assurances-vie.

Ces raisons sont-elles valables pour les entreprises qui exploitent les autres branches d'assurances ?

WETSVOORSTEL

houdende contrôle van de in België werkende
Verzekeringsorganismen.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

I. — In zijn Regeeringsverklaring, drukte de heer van Zeeland zich inzonderheid uit als volgt :

« Een reeks maatregelen zullen getroffen worden om op » meer doeltreffende wijze de bescherming te verzekeren » van de belangen van het publiek...

» Wij zullen ook een speciaal contrôleregime inrichten » in de nijverheden waar de vrije concurrentie uitgescha- » keld is en waar effectieve monopoles tot stand kwa- » men... »

Hieraan voegde hij nog toe : « Wij zullen in denzelfden geest het regime der verzekeringen aanvatten. »

Het is gewis verkeerd te gelooven, dat op het stuk van verzekeringen een feitelijk monopolie zou bestaan. Hoogst waarschijnlijk is de mededinging op dit gebied het hevigst; in België, wordt door meer dan 450 Belgische en vreemde ondernemingen jacht gemaakt op verzekerden en te dien einde worden dikwijls de premien tot op de uiterste grens verlaagd.

De heer van Zeeland lijkt overigens de Verzekerings-ondernemingen niet op gelijken voet te stellen met de Ondernemingen die een effectief monopolie genieten. De Eerste-Minister drukte eenvoudig de meening uit, dat contrôlemaatregelen dienden toegepast op de Verzekerings-ondernemingen.

II. — Is dergelijke contrôle onmisbaar ?

In zijn verslag uitgebracht namens de Middenafdeeling en betreffende de contrôle op de Levensverzekeringsondernemingen (bij de wet van 25 Juni 1930 ingevoerd), was de heer Van Dievoet van oordeel dat een contrôle-wetgeving noodzakelijk was.

Hij somde hiervan de redenen op, doch uitsluitend wat de Levensverzekeringsondernemingen betreft.

Gelden die redenen eveneens voor de Ondernemingen die andere verzekeringstakken in bedrijf nemen ?

Le reproche principal formulé par M. Van Dievoet était l'insuffisance des réserves mathématiques de certaines entreprises-vie. Or, ces réserves ne sont pas uniquement spécifiques de l'assurance-vie; elles existent aussi en assurances-accidents de travail.

D'autre part, ce n'était pas là le seul reproche : l'insuffisance des capitaux réunis lors de la constitution de certaines entreprises, l'insuffisance des réserves libres de certaines autres, les conditions de polices parfois draconiennes étaient justement critiquées.

Or, ces critiques ne sont pas uniquement réservées aux entreprises d'assurances-vie, elles sont applicables à toutes les branches de l'assurance.

III. — De nombreux pays ont estimé qu'il convenait, pour arriver à écarter ces critiques, d'adopter des dispositions de contrôle. C'est ainsi que des lois de contrôle existent actuellement en France, Allemagne, Suisse, Italie, Autriche, Grand-Duché de Luxembourg, Pologne, Suède, Bulgarie, Roumanie, Grèce, Portugal.

D'autres parties du monde : l'Argentine, le Brésil, le Chili, les Etats-Unis, le Canada, le Mexique, la Chine et le Japon, possèdent des lois de contrôle.

Il est évident que ces lois répondent non seulement aux besoins particuliers de ces pays, mais également à des besoins généraux qui existent pour notre pays au même titre que pour les autres.

IV. — Ces motifs généraux qui justifient l'existence du contrôle, sont mis en relief par la proposition de loi de MM. Truffaut et Mathieu, relative à la nationalisation des assurances.

C'est « le caractère social de cette forme supérieure de la prévoyance » qui autorise l'Etat à intervenir dans les relations juridiques privées existant entre l'assureur et l'assuré.

MM. Truffaut et Mathieu vont même plus loin : ils estiment, pour plus de précaution, que l'Etat devrait se confondre avec l'assureur.

Pareil régime rencontrant des inconvénients juridiques, financiers et pratiques sans nombre, doit être écarté.

Il n'en reste pas moins que l'idée de protection des assurés subsiste et, dès lors, des mesures de contrôle sont susceptibles d'être envisagées.

V. — Sur quoi doit porter le contrôle ?

M. Dumas, directeur du Bureau fédéral des Assurances à Berne, dans un article intitulé « La surveillance des sociétés d'assurances par la Confédération » (1), estime que le contrôle doit surtout porter sur l'élément solvabilité en ce qui concerne les compagnies d'assurances-vie et accidents.

Het voornaamste verwijt, door den heer Van Dievoet toegestuurd, bestond in de ontoereikendheid der wiskundige reserves van sommige Levensverzekeringsondernemingen. Doch die reserves behooren niet alleen tot het domein der levensverzekering; zij bestaan eveneens op gebied van verzekeringen tegen arbeidsongevallen.

Anderzijds, was dit niet het eenig verwijt; de ontoereikendheid der samengebrachte kapitalen op het oogenblik der oprichting van sommige ondernemingen, het onvoldoende bedrag der vrije reserves van sommige andere, de soms draconische voorwaarden der polissen, werden terecht gehekeld.

Die kritieken gelden nochtans niet alleen voor de Levensverzekeringsondernemingen, want zij kunnen worden uitgebreid tot alle verzekeringstakken.

III. — Om die kritieken af te weren, hebben talrijke landen het noodig geacht controlemaatregelen uit te vaardigen. Aldus zijn thans controle-wetten van toepassing in Frankrijk, Duitschland, Zwitserland, Italië, Oostenrijk, Groothertogdom Luxemburg, Polen, Zweden, Bulgarije, Roemenië, Griekenland, Portugal.

Andere wereldgewesten zooals : Argentinië, Brazilië, Chili, de Vereenigde Staten, Canada, Mexico, China en Japan zijn in het bezit van controle-wetten.

Het ligt voor de hand dat die wetten niet alleenlijk beantwoorden aan de bijzondere behoeften van die landen, doch tevens aan algemeene vereischten die voor ons land in dezelfde mate gelden als voor de andere.

IV. — Die algemeene redenen tot billijking van het bestaan van de controle worden op den voorgrond gebracht door het wetsvoorstel van de heeren Truffaut en Mathieu betreffende het monopolie der verzekeringen.

« Het maatschappelijk karakter van dien hooger vorm van voorzorg » machtigt den Staat om tusschen te komen in de private juridische betrekkingen bestaande tusschen verzekeraar en verzekerde.

De heeren Truffaut en Mathieu gaan zelfs verder : voor meer zekerheid, zijn zij van oordeel dat de Staat één zou moeten zijn met den verzekeraar.

Daar dergelijk stelsel ontelbare juridische, financieele en practische bezwaren zou opleveren, dient het van de hand gewezen.

Niettemin blijft ons dan nog de gedachte van de bescherming der verzekerden over, en kan derhalve worden uitgezien naar de controle-maatregelen die zouden kunnen worden ingevoerd.

V. — Waarop dient de controle te slaan ?

In een artikel : « La surveillance des Sociétés d'Assurances par la Confédération » (1) werd door den heer Dumas, Directeur van het Bonds-bureau voor verzekeringen, te Berne, het oordeel uitgebracht dat de controle vooral moest worden gericht naar het gebied der solvabiliteit, wat de Levensverzekerings- en Ongevallenverzekeringsmaatschappijen betreft.

(1) Berne, K. J. Wyss, 1912.

(1) Bern, K. J. Wyss, 1912.

Le contrôle doit moins porter sur l'élément solvabilité pour les compagnies qui assurent la réparation des dommages matériels. Mais, dans ce domaine, ce sont surtout les conditions générales des polices qui doivent retenir l'attention.

VI. — De quelle manière peut-on procéder au contrôle des entreprises d'assurances ?

M. Dumas estime qu'il y a trois manières de procéder :

1° Assujettir les compagnies d'assurances à une certaine publicité;

2° Exiger, pour qu'elles puissent commencer ou continuer leur exploitation, qu'elles suivent certaines règles déterminées;

3° Enfin, exiger qu'elles obtiennent d'un organisme de contrôle compétent, et conservent, l'autorisation de faire leurs opérations.

M. Dumas estime le premier système inefficace, car l'assuré est généralement ignorant et, par conséquent, dans l'impossibilité de comprendre des exposés financiers déjà difficiles à interpréter par des personnes compétentes.

Il estime le second moyen trop rigide, de nature à paralyser l'activité d'organismes présentant toutes garanties et à faciliter l'existence d'entreprises constituées conformément aux dispositions légales mais ne présentent pas, au point de vue financier, des garanties aussi importantes que les premières.

D'autre part, il y a lieu de craindre que certains organismes ne puissent tourner des dispositions impératives et sans souplesse.

C'est pourquoi M. Dumas préconise l'application du troisième mode qui est d'ailleurs à la base du système suisse de contrôle.

Ce système présente cependant un grave inconvénient, c'est qu'il peut donner lieu à des décisions toutes arbitraires, l'organisme de contrôle ayant, en fait, pleins pouvoirs pour donner ou retirer l'autorisation, cela sans guère de recours.

C'est pourquoi, s'en tenir exclusivement à ce troisième mode de contrôle nous paraît dangereux.

Au surplus, ce procédé est de nature à faire peser une lourde responsabilité sur l'office de contrôle, toute erreur de sa part engageant, sinon la responsabilité matérielle, tout au moins la responsabilité morale des fonctionnaires chargés d'apprécier la situation de chaque compagnie.

VII. — Nous pensons donc qu'il convient de ne pas s'en tenir exclusivement à ce moyen, mais de combiner les trois modes de contrôle indiqués.

C'est d'ailleurs ce que la plupart des législations ont fait, même la législation suisse.

Celle-ci n'exclut pas la publicité qui est d'ailleurs très bien faite par le Bureau fédéral de Contrôle sur documentation des compagnies; elle n'exclut pas non plus toute

De contrôle moet minder gelden voor den solvabiliteitsfactor, wanneer het maatschappijen betreft, die het herstel verzekeren van materiele schade. Doch, op dit gebied, dienen vooral de algemeene bepalingen der polissen de aandacht gaande te maken.

VI. — Op welke wijze kan worden overgegaan tot de contrôle op de verzekeringsondernemingen ?

De heer Dumas is van oordeel dat op drie wijzen kan worden te werk gegaan :

1° De Verzekeringsmaatschappijen aan een zekere publiciteit onderwerpen;

2° Eischen dat zij sommige bepaalde regels zouden in acht nemen, om hun exploitatie te mogen aanvangen of voort te zellen;

3° Ten slotte, eischen dat zij van een bevoegd controle-organisme de machtiging zouden bekomen en behouden om hunne verrichtingen te doen.

De heer Dumas acht het eerste stelsel onafdoende, daar de verzekerde in 't algemeen onwetend is, en bijgevolg in de onmogelijkheid verkeert om financieele uiteenzettingen te begrijpen, waarvan de interpretatie reeds moeilijk is voor bevoegde personen.

Het tweede middel lijkt hem te streng; van aard de bedrijvigheid te verlammen van sommige inrichtingen die alle waarborgen aanbieden, en tevens een wijze om het bestaan te vergemakkelijken van ondernemingen overeenkomstig de wetsbepalingen opgericht, doch die, in financieel opzicht, niet zulke aanzienlijke waarborgen opleveren als de eerste.

Anderzijds, dient gevreesd dat sommige organismen er zouden in slagen te ontkomen aan gebiedende en strakke voorschriften.

Daarom is de heer Dumas voorstander van de derde wijze die trouwens ten grondslag ligt van het Zwitsersche controlestelsel.

Dit stelsel levert nochtans een ernstig bezwaar op, namelijk dat het aanleiding kan geven tot gansch willekeurige beslissingen, daar het controle-organisme feitelijk over de volmacht zou beschikken om de toelating te verleen of in te trekken, dit zonder eenig beroep.

Daarom lijkt het ons gevaarlijk, zich uitsluitend te houden aan die derde controle-wijze.

Dergelijke handelwijze is overigens van aard een zware verantwoordelijkheid te doen rusten op den controle-dienst, daar elke misslag van zijnentwege de zoo niet materiele, dan toch minstens morele verantwoordelijkheid in het gedrang brengt van de ambtenaars belast met de beoordeeling van den toestand van elke vereeniging.

VII. — Wij meenen dan ook dit middel niet uitsluitend te moeten overnemen, doch over te gaan tot de samensmelting van de drie aangeduide wijzen van contrôle.

Dit werd trouwens door het meerendeel der wetgevingen gedaan, zelfs door de Zwitsersche wetgeving.

Deze sluit de trouwens zeer goed uitgevoerde publiciteit niet uit van het controle-hondsbureau met de documentatie der maatschappijen; zij sluit evenmin eene gansche reeks

une série de dispositions législatives auxquelles les compagnies doivent se conformer, mais elle laisse certainement la prédominance au Bureau de contrôle qui jouit d'un large pouvoir d'appréciation personnel.

D'autres législations, notamment la législation roumaine, qui comprend une loi de contrôle assez récente (4 juillet 1930) et fort détaillée, placent surtout l'accent sur le second élément que nous avons indiqué, c'est-à-dire l'obligation de se conformer à des dispositions légales ou réglementaires assez précises.

L'Office de contrôle joue évidemment un rôle important, mais ses appréciations ne sont pas absolument libres, ses interventions sont prévues par la loi et un recours contre ses décisions est permis.

Nous croyons que ce système est le meilleur, car il prévient toute accusation d'arbitraire et, d'autre part, écarte la crainte de trop lourdes responsabilités pour l'office de contrôle.

VIII. — Quelles sont les dispositions de contrôle généralement adoptées ?

Les conditions essentielles sont les suivantes :

Tout d'abord, les organismes qui veulent faire des opérations d'assurances doivent réunir certaines conditions. Ensuite, les conditions d'exploitation doivent être approuvées; ce sont généralement les bases techniques, la manière de constituer les réserves, les tarifs et les conditions de police.

Une fois l'autorisation obtenue, la bonne exécution des conditions mises à cette autorisation est contrôlée par des rapports à l'organisme de contrôle, et par des vérifications de celui-ci.

La surveillance de celui-ci porte également sur la solvabilité de l'entreprise.

Ces diverses obligations sont pourvues de sanctions appliquées par l'office de contrôle ou par le Gouvernement qui est en relations étroites avec l'organisme administratif de contrôle. Selon les législations, des recours contre les agissements de l'office de contrôle ou contre les sanctions appliquées sont prévus.

Ce recours peut être, soit administratif, soit judiciaire.

Tels sont les points essentiels qu'on rencontre dans toutes les lois de contrôle.

Selon le pays, l'attention se porte de préférence, tantôt sur un de ces points, tantôt sur un autre qui est alors spécialement développé.

IX. — En Belgique, il existe :

1° une loi de contrôle des entreprises d'assurances « vie » en date du 25 juin 1930, complétée par le règlement du 17 juin 1931;

2° un règlement général sur l'agrément et le contrôle des entreprises d'assurances couvrant la responsabilité civile des exploitants de services publics d'autobus et d'autocars en date du 30 avril 1934;

3° des arrêtés royaux coordonnés relatifs au contrôle des entreprises d'assurances contre les accidents de travail.

wetsbepalingen uit, waarnaar de maatschappijen zich dienen te schikken, doch zij laat zeker den overwegenden invloed aan het Contrôle-Bureau, dat beschikt over een ruime bevoegdheid tot persoonlijke beoordeeling.

Andere wetgevingen, inzonderheid de Roemeensche wetgeving, die een tamelijk recente (4 Juli 1930) en zeer uitvoerige contrôle-wet omvat, bechten vooral belang aan den tweeden door ons aangeduiden factor, namelijk de verplichting voldoende nauwkeurige wets- en reglements-bepalingen in acht te nemen.

Het Contrôle-Bureau heeft gewis een belangrijke rol te vervullen, doch zijn beoordeelingen geschieden niet naar volstrekt vrijelijken wil; zijn tusschenkomsten worden door de wet voorzien, en een beroep tegen zijn beslissingen is toegelaten.

Wij aanzien dit stelsel als het beste, daar het elk verwijt van willekeur voorkomt en, anderzijds, alle vrees voor te groote verantwoordelijkheden ten laste van den contrôle-dienst afweert.

VIII. — Welke zijn de algemeen geldende contrôle-bepalingen ?

De hoofdzakelijke voorwaarden zijn de volgende :

Vooreerst, dienen de inrichtingen die verzekeringsverrichtingen willen uitvoeren, sommige voorwaarden te vervullen. Daarna, moeten de exploitatie-voorwaarden worden goedgekeurd; dit zijn gewoonlijk de technische grondslagen, de wijze van samenstelling der reserves, de tarieven en de voorwaarden der polis.

Eens die toelating bekomen, wordt de goede uitvoering van de voorwaarden, ten grondslag liggend van die toelating, gecontroleerd door verslagen bij het contrôle-organisme ingediend, en door de verificaties van dit laatste.

Het toezicht hiervan zal insgelijk slaan op het betaalvermogen der onderneming.

Voor deze verschillende verplichtingen worden sancties voorzien, toe te passen door het Contrôle-Bureau of door de Regeering die in nauwe betrekkingen staat met het bestuurlijk contrôle-organisme. Naarvolgens de wetgevingen, wordt beroep voorzien tegen de handelingen van het Contrôle-Bureau of tegen de toegepaste sancties.

Dit beroep kan, hetzij bestuurlijk, hetzij rechterlijk zijn.

Voorgaande essentiële punten komen in alle contrôle-wetten voor.

Naarvolgens het land, wordt de aandacht bij voorkeur, dan op een dezer punten, dan op een ander gevestigd, hetgeen dan op een bijzondere wijze wordt uitgebreid.

IX. — In België bestaat :

1° een wet betreffende de contrôle op de levensverzekeringsondernemingen, van 25 Juni 1930, aangevuld door de verordening van 17 Juni 1931;

2° een algemeene verordening betreffende de machtiging en de contrôle van de verzekeringsondernemingen en -instellingen, die de burgerlijke aansprakelijkheid van de exploitanten der openbare autobus- en autocardiensdiensten dekken, gedateerd van 30 April 1934;

3° samengeordende Koninklijke besluiten betreffende het toezicht op de verzekeringsondernemingen tegen de arbeidsongevallen.

La proposition de loi qui suit est évidemment largement inspirée de ces textes. Elle constitue une coordination des principes généraux qu'ils renferment et une extension de leurs dispositions aux entreprises d'assurances non encore réglementées.

X. — Le principe qui est à la base des dispositions de contrôle proposées est celui que l'on trouve dans la généralité des lois et règlements de contrôle.

C'est la nécessité d'une autorisation pour faire des opérations d'assurances en Belgique.

Est considéré comme passé en Belgique au regard de l'application des dispositions proposées, le contrat qui a été effectivement conclu dans ce pays, alors même que les polices sont datées à l'étranger.

Les entreprises d'assurances, pour commencer ou continuer à fonctionner, doivent obtenir l'autorisation du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, autorisation rendue publique par l'insertion au *Moniteur* de l'arrêté royal l'accordant et par la publication, tous les trois mois, de la liste des entreprises autorisées. Cette autorisation est donnée sur avis de la Commission de contrôle.

L'article 26 de la proposition prévoit, en effet, la création d'une commission destinée à aider le Ministre en examinant : 1° si les conditions exigées des entreprises sont réunies par celles-ci; 2° si leur fonctionnement répond aux exigences de la loi et au besoin de sécurité des assurés. En outre, la Commission peut étudier toutes questions intéressantes relatives aux assurances et lui soumises par le Ministre.

Cette Commission est consultative. Elle rend un avis et non pas une décision.

Les lois de contrôle de certains pays prévoient que la commission rend des décisions obligatoires.

Il semble préférable d'écarter ce système. En effet, il laisse à l'organisme de contrôle un pouvoir sans aucun recours. Au contraire, dans le système préconisé, l'avis de la Commission n'étant pas obligatoire, un recours est encore possible auprès du Ministre. Cela est précieux dans un pays où il n'existe pas de contentieux administratif.

D'autre part, c'est le Gouvernement qui se charge de la sauvegarde du public; il est logique, en conséquence, que ce soit lui qui donne ou retire l'autorisation.

Toutefois, comme le déclare l'article 16, cette autorisation n'entraîne aucune responsabilité pour l'Etat, les entreprises restant seules tenues de l'exécution de toutes leurs obligations.

XI. — Quelles sont les conditions à réunir pour obtenir l'autorisation ?

Il y a lieu de distinguer entre des conditions de forme et des conditions de fonds.

En ce qui concerne les conditions de forme, il faut que les entreprises privées d'assurances belges et étrangères opérant en Belgique soient constituées sous forme de sociétés par actions ou d'associations d'assurances mutuelles.

Het hiernavolgend wetsvoorstel werd natuurlijk in ruime mate door die teksten geïnspireerd. Het vormt een samenordering van de er in voorkomende algemeene beginselen en een uitbreiding van hun bepalingen tot de nog niet geregelende verzekeringsondernemingen.

X. — Het beginsel dat ten grondslag ligt aan de voorgestelde controle-maatregelen komt algemeen voor in de controle-wetten en -verordeningen.

Het bestaat in de noodzakelijkheid eener toelating om in België verzekeringshandelingen te doen.

Wordt beschouwd als in België gesloten, ten opzichte van de toepassing der voorgestelde bepalingen, de overeenkomst die werkelijk in dit land werd aangegaan, zelfs wanneer de polissen in het buitenland worden gedateerd.

Om hun werking te kunnen aanvangen of voort te zetten, moeten de verzekeringsondernemingen de toelating bekomen van den Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg, toelating die openbaar wordt gemaakt door de inschrijving in den *Moniteur* van het Koninklijk besluit waarbij zij wordt verleend en door de bekendmaking, om de drie maanden, van de lijst der toegelaten ondernemingen. Deze toelating wordt verleend op advies van de Controle-commissie.

Bij artikel 26 van het voorstel, wordt inderdaad de oprichting voorzien van een Commissie die den Minister moet bijstaan om te onderzoeken : 1° of de ondernemingen de gestelde voorwaarden vervullen; 2° of hun werking beantwoordt aan de vereischten van de wet en aan de noodige veiligheid van de verzekerden. Daarenboven, mag de Commissie alle belangwekkende kwesties onderzoeken omtrent de verzekeringen, haar door den Minister voorgelgd.

Deze Commissie is van adviseerende aard. Zij brengt advies uit, doch treft geen beslissing.

De controle-wetten van sommige landen voorzien dat de Commissie bindende beslissingen uitvaardigt.

Het lijkt verkiesliker dit stelsel van de hand te wijzen. Het bezorgt inderdaad aan het controle-organisme een bevoegdheid zonder eenig beroep. Daar, in het vooruitgezet stelsel, het advies van de Commissie niet bindend is, is daarentegen nog beroep mogelijk bij den Minister. Dit is van groote waarde in een land waar geen regeling bestaat voor geschillen van bestuur.

Anderzijds, is het de Regeering die instaat voor de vrijwaring van het publiek; het is derhalve maar logisch, dat zij de toelating verleene of intrekke.

Echter, zooals in artikel 16 wordt verklaard, heeft die toelating geenerlei verantwoordelijkheid voor gevolg voor den Staat, daar de ondernemingen alléén gehouden blijven om al hunne verplichtingen na te komen.

XI. — Aan welke voorwaarden is de toelating onderworpen ?

Er dient onderscheid gemaakt wat de vormvereischten betreft en de kapitaalvereischten.

Wat de vormvereischten betreft, moeten de in België werkzame Belgische en buitenlandsche private verzekeringsondernemingen worden opgericht in den vorm van vennootschappen op aandeelen of van onderlinge verzekeringsverenigingen.

Pour quelles raisons exige-t-on généralement l'adoption de ces formes ? Tout d'abord, c'est en raison de l'importance financière des entreprises d'assurances. Elles exigent, pour être viables, lors de leur constitution, des capitaux considérables et on estime à juste titre que l'adoption de la forme de société par actions est de nature à répondre à cette nécessité.

D'autre part, les lois commerciales sur les sociétés prévoient l'obligation de dresser annuellement un bilan et un compte de profits et pertes et de les publier dans le journal officiel. Il y a là une forme de publicité qui, comme nous l'avons vu, est un des moyens envisagés de contrôle.

La constitution sous forme de société fournit également des garanties de durée.

Ce qui caractérise le contrat d'assurance, c'est qu'il porte sur un nombre d'années considérable.

Cette règle, théoriquement, n'est pas tout à fait exacte, en ce qui concerne les assurances de dommages, mais, en fait, dans ce domaine, les contrats sont généralement conclus pour une durée qui, sans être aussi considérable qu'en branche « vie », est cependant assez longue.

Si l'exploitation de l'assurance était concédée à un particulier, on voit immédiatement les difficultés que la liquidation des contrats provoquerait en cas de décès et de division de l'entreprise par suite de succession.

Il y a encore une autre raison indiquée dans le rapport auquel il a été fait allusion, de M. Van Dievoet, c'est, qu'en fait, la généralité des entreprises d'assurances en Belgique est constituée sous forme de sociétés anonymes ou de mutuelles.

Les associations d'assurances mutuelles sont prévues par l'article 2 de la loi du 11 juin 1874. Toutefois, comme en dehors de cette disposition, elles ne possèdent point de statut légal, il a semblé indispensable d'introduire dans la proposition de loi de contrôle, des dispositions relatives à cet égard.

La loi relative au contrôle des entreprises d'assurances sur la vie, s'en réfère sur ce point à la loi sur les sociétés coopératives et en emprunte les dispositions essentielles.

Ce procédé a été justement critiqué par M. Van Dievoet dans son rapport fait au nom de la Section centrale.

L'association d'assurances mutuelles n'est pas une société commerciale, et certaines dispositions de la loi sur les sociétés coopératives ne peuvent lui convenir.

D'autre part, on s'en est référé à certains articles des lois coordonnées relatifs aux sociétés coopératives en écartant d'autres dispositions. Il se fait que ce procédé entraîne certaines incohérences : la loi par exemple n'exige pas le dépôt de la liste des membres, mais elle laisse subsister l'article 137 qui permet au public de prendre gratuitement connaissance de ces listes... qui sont inexistantes.

Om welke redenen wordt gewoonlijk de aanneming van die vormen vereischt ? Eerst en vooral is het uit hoofde van het financieel belang der verzekeringsondernemingen. Om leefbaar te zijn, hebben zij, bij hun oprichting aanzienlijke kapitalen nodig, en terecht wordt geoordeeld dat de aanneming van den vorm van vennootschap op aandeelen van aard is om aan die behoefte te beantwoorden.

Anderzijds, voorzien de koophandelswetten op de vennootschappen de verplichting jaarlijks een balans en een winst- en verliesrekening op te maken en deze door middel van het officieel blad bekend te maken. Dit is een publiciteitsvorm die, zooals wij zagen, een der beoogde controle-middelen uitmaakt.

De oprichting, in den vorm van vennootschap, verschaft insgelijks waarborgen van duur.

Wat de verzekeringsovereenkomst kenmerkt, is dat zij zich uitstrekt over een merkelijk aantal jaren.

Theoreetisch genomen, is die regel niet heelemaal juist, wat de verzekeringen tegen schade betreft, doch in feite, worden, op dit gebied, de overeenkomsten algemeen aangegaan voor een duur die, zonder zoo belangrijk te zijn als voor den tak « Levensverzekering », toch nog lamelijk lang is.

Moest de exploitatie der verzekering afgeslaan worden aan een particulier, dan zou men onmiddellijk de moeilijkheden ontwaren, die zouden oprijzen bij de vereffening der overeenkomsten in geval van overlijden of van verdeling van de onderneming naar aanleiding eener successie.

Nog een andere reden wordt opgegeven in het aangehaald verslag van den heer Van Dievoet, namelijk dat in België de verzekeringsondernemingen algemeen zijn opgericht in den vorm van naamlooze of onderlinge vennootschappen.

De onderlinge verzekeringsverenigingen zijn bij artikel 2 van de wet van 11 Juni 1874 voorzien. Doch, daar zij buiten die bepaling geen wettelijk statuut bezitten, leek het onmisbaar in het voorstel van controle-wet regels dien-aangaande op te nemen.

De wet betreffende de controle op de levensverzekeringsverenigingen verwijst, nopens dit punt, naar de wet op de samenwerkende vennootschappen en ontleent er de hoofdzakelijke bepalingen aan.

Die handelwijze werd terecht gehekeld door den heer Van Dievoet in zijn verslag uitgebracht namens de Middenafdeeling.

De onderlinge verzekeringsvereniging is geen koophandelsvennootschap, en sommige bepalingen van de wet op de samenwerkende vennootschappen kunnen er niet voor dienen.

Anderzijds, werden sommige artikelen der samengeordende wetten betreffende de samenwerkende vennootschappen nagevolgd, terwijl afgeweken werd van andere bepalingen er van. Dit had een zeker gebrek aan samenhang voor gevolg : de wet schrijft, bij voorbeeld, de neerlegging niet voor van de ledenlijst, doch zij laat artikel 137 bestaan, waarbij het publiek kosteloos inzage mag nemen van die... onbestaande lijsten.

En raison de l'évidence de ces défauts, l'arrêté royal relatif à l'assurance de la responsabilité des exploitants des services publics d'autobus et d'autocars, a abandonné toutes références à la loi sur les sociétés coopératives et a établi un régime spécial réservé aux associations d'assurances mutuelles.

Il exige que dans les statuts figure une série de mentions obligatoires. L'association reste donc libre de dresser ses statuts, mais ceux-ci doivent porter sur certains points déterminés.

La présente proposition reprend ces obligations et en ajoute certaines inspirées, tant par la loi sur les sociétés coopératives que par la loi de contrôle-vie.

Ainsi est établie une série de dispositions qui paraissent bien complètes, relatives aux associations d'assurances mutuelles. Elles sont prévues par les articles 5 à 10.

La proposition de loi écarte les sociétés coopératives. Déjà, le projet de loi de contrôle des entreprises d'assurances « vie » les avait écartées et ce n'est qu'à titre exceptionnel qu'on leur a réservé place dans la loi.

Les motifs précédemment invoqués n'ont rien perdu de leur valeur. En effet, de deux choses l'une : ou bien la société coopérative est, en réalité, une entreprise lucrative, et alors, qu'elle prenne la forme de la société par actions, qui offre plus de garanties de stabilité et de publicité; ou bien, la société coopérative constitue une œuvre de solidarité, et alors, la forme de l'association d'assurance mutuelle est à sa disposition.

D'autre part, la société coopérative est une société non de capitaux, mais de personnes dont le nombre et les apports sont variables.

Il peut résulter de ce fait une variabilité incessante du fonds social par suite de décès, soit de départ des affiliés, soit même encore de retrait de parts ou de versements.

Les remèdes envisagés reviennent en réalité à transformer les coopératives en sociétés anonymes. C'est pourquoi il y a lieu d'estimer préférable l'abandon de cette forme de sociétés pour les entreprises d'assurances qui doivent présenter la garantie de capitaux d'un montant constant et non variable.

XII. — Toutefois, exception doit être faite pour les sociétés coopératives actuellement existantes. Il ne peut être question de supprimer des organismes dont l'activité et l'importance peuvent être considérables et n'ont donné lieu à aucune plainte. En conséquence, l'article 11 prévoit que les sociétés coopératives belges qui font actuellement des opérations en Belgique, peuvent continuer leur exploitation. Cependant, il faut pour cela qu'elles réunissent des conditions semblables à celles exigées pour l'agrégation des autres organismes.

Gezien deze klaarblijkende gebreken, heeft het Koninklijk besluit betreffende de verzekering tegen de aansprakelijkheid van de ondernemers der openbare autobus- en autocardiënsten, alle verwijzing naar de wet op de samenwerkende vennootschappen van kant gelaten en een bijzonder stelsel ingevoerd voorbehouden aan de onderlinge verzekeringsverenigingen.

Het schrijft voor, dat in de statuten een reeks verplichte vermeldingen moeten voorkomen. Het staat dus de vereeniging vrij hare statuten op te maken, doch deze dienen betrekking te hebben op sommige bepaalde punten.

In het onderhavig voorstel, zijn deze verplichtingen overgenomen, terwijl er sommige andere worden bijgevoegd, ingegeven zoowel door de wet op de samenwerkende vennootschappen als door de controle-wet op de levensverzekeringsondernemingen.

Aldus, wordt een reeks bepalingen opgemaakt, die zeer volledig lijkt te zijn, betreffende de onderlinge verzekeringsverenigingen. Zij komen voor in artikelen 5 tot 10.

Het voorstel laat de samenwerkende vennootschappen ter zijde. Reeds werden zij van kant gelaten in het wetsontwerp betreffende de controle op de levensverzekeringsondernemingen en het is slechts ten uitzonderlijken titel dat hun een plaats in de wet werd voorbehouden.

De vroeger aangevoerde redenen hebben niets van hun waarde verloren. Men bevindt zich inderdaad tegenover twee gevallen : ofwel is de samenwerkende vennootschap in werkelijkheid een winstgevende onderneming, en dan heeft zij maar den vorm aan te nemen van een vennootschap op aandeelen, die de meeste waarborgen op het stuk van stabiliteit en publiciteit aanbiedt; ofwel is de samenwerkende vennootschap een solidariteitswerk, en dan heeft zij den vorm der onderlinge verzekeringsvereniging tot hare beschikking.

Anderzijds, is de samenwerkende vennootschap geen vereeniging van kapitalen, doch van personen wier aantal en inbrengsten verschillend zijn.

Uit dit feit kan een gestadige veranderlijkheid voortvloeien van het maatschappelijk bezit, hetzij door overlijden, hetzij door het vertrek van aangeslotenen, hetzij nog zelfs door de terugneming van aandeelen of van stortingen.

Het middel voorzien om dit te verhelpen, komt in werkelijkheid neer op de omvorming van de samenwerkende vennootschappen in naamloze vennootschappen. Daarom, dient het verkieslijker geoordeeld dien vorm van vennootschappen vaarwel te zeggen voor de verzekeringsondernemingen die den waarborg moeten opleveren van kapitalen waarvan het bedrag vast en onveranderlijk is.

XII. — Een uitzondering dient echter gemaakt voor de thans bestaande samenwerkende vennootschappen. Er mag geen sprake van zijn, organismen af te schaffen, waarvan de werking en het belang van gewicht kunnen zijn en die tot geen enkele klacht aanleiding hebben gegeven. Artikel 11 voorziet daarom dat de Belgische samenwerkende vennootschappen die thans in België verrichtingen uitvoeren, hunne exploitatie mogen voortzetten. Doch, hiervoor moeten zij gelijkaardige voorwaarden vervullen als vereischt voor de toelating der overige organismen.

Il n'y a pas de raison, en effet, pour leur accorder des conditions d'agrément moins sévères et il faut qu'elles présentent des garanties identiques.

XIII. — C'est la nécessité d'offrir des garanties sérieuses aux assurés qui a amené l'insertion dans la proposition de loi de dispositions relatives à un capital minimum.

Déjà, M. Van Dievoet, dans son rapport susmentionné, se plaignait de ce que les sociétés d'assurances pouvaient se constituer au moyen d'un capital infime, susceptible d'être absorbé par le premier sinistre important.

Pour une entreprise d'assurances qui se constitue, il est indispensable d'avoir un capital suffisant pour faire face aux premiers sinistres qui peuvent se produire immédiatement après la constitution, alors qu'il n'y a pas encore de réserves de primes ou de réserves libres suffisantes pour couvrir cette dépense imprévue.

Pour les sociétés qui existent déjà depuis un certain temps et qui possèdent des réserves, un capital est cependant encore nécessaire, car il constitue l'ultime garantie des assurés.

C'est pourquoi on a estimé indispensable, dans presque toutes les lois de contrôle, de stipuler un capital minimum pour les sociétés par actions et un fonds de garantie identique pour les associations d'assurances mutuelles.

En Belgique, la loi de contrôle « vie », l'arrêté royal de contrôle « assurance autobus et autocars », les arrêtés coordonnés relatifs aux assurances « accidents-loi » prévoient tous un capital versé d'au moins 1 million de francs. Les deux dernières dispositions prévoient un capital souscrit de 5 millions de francs mais libéré d'un cinquième au moins.

Cette formule semble préférable, car elle permet des appels de fonds pour le cas où le capital versé serait entamé.

XIV. — Une observation a été formulée relative aux associations d'assurances mutuelles dont l'activité est locale ou particulière et partant réduite. La nécessité d'un fonds de garantie aussi important ne paraît, en conséquence, pas devoir s'imposer pour elles. C'est une question d'espèce. C'est pourquoi nous proposons que si une association d'assurances mutuelles belge présente toutes garanties, l'agrément pourra lui être accordée à titre exceptionnel et sur avis de la Commission des assurances privées bien que le fonds de garantie soit inférieur à 5 millions de francs libéré en espèces d'un cinquième.

XV. — Les entreprises étrangères peuvent être autorisées à faire des opérations en Belgique, mais il est évident qu'elles ne doivent pas être favorisées à l'égard des entreprises belges.

Dès lors, toutes les conditions applicables à ces dernières doivent également leur être imposées.

Er bestaat, inderdaad, geen reden om hun minder strenge toelatingsvoorwaarden te verlenen en het is noodig dat zij dezelfde waarborgen aanbieden.

XIII. — De inlassching in het wetsvoorstel van bepalingen betreffende een minimumkapitaal werd ingegeven door de noodzakelijkheid aan de verzekerden ernstige waarborgen te verschaffen.

In zijn hooger vermeld verslag, kloeg de heer Van Dievoet reeds aan, dat de verzekeringsverenigingen mochten tot stand komen met een onbeduidend kapitaal, dat bij het eerste belangrijke schadegeval volledig kon worden opgeslorpt.

Een pas opgerichte verzekeringsonderneming moet volstrekt over een voldoende kapitaal beschikken om het hoofd te bieden aan de eerste schadegevallen die zich onmiddellijk na de oprichting kunnen voordoen, dan wanneer nog geen voldoende premie-reserves of vrije reserves voorhanden zijn om die onvoorziene uitgave te dekken.

De verenigingen die reeds sedert een zekeren tijd bestaan en die in het bezit zijn van reserves, moeten ook over een kapitaal beschikken, daar het den uitersten waarborg vormt der verzekerden.

Daarom heeft men het onmisbaar geoordeeld, in bijna alle controle-wetten, een minimum-kapitaal te bepalen voor de vennootschappen op aandeelen en van een waarborgsfonds van gelijken aard voor de onderlinge verzekeringsverenigingen.

In België, voorzien de wet betreffende de controle op de levensverzekeringsverenigingen, het Koninklijk besluit betreffende de controle op de Autobus- en Autocarsverzekeringsverenigingen, de samengeordende besluiten betreffende de verzekering : « Arbeidsongevallen » alleen een gestort kapitaal van ten minste 1,000,000 frank. De laatste twee bepalingen voorzien een onderschreven kapitaal van 5,000,000 frank, gestort tot ten minste een vijfde van het bedrag.

Deze formule lijkt verkieslijker, daar zij toelaat bijstortingen te eischen in geval het gestort kapitaal reeds moest aangesproken zijn.

XIV. — Een opmerking werd gemaakt nopens de onderlinge verzekeringsverenigingen waarvan de werking lokaal of van bijzonderen aard is, en derhalve beperkt. De noodzakelijkheid van een zoo belangrijk waarborgsfonds lijkt zich derhalve voor haar niet op te dringen. Het gaat hier om een afzonderlijk geval. Daarom stellen wij voor dat, wanneer een Belgische onderlinge verzekeringsvereniging alle waarborgen oplevert, haar de toelating ten uitzonderlijken titel zal mogen worden verleend, op advies van de Commissie voor private verzekeringen, zelfs zoo het waarborgsfonds minder bedraagt dan 5,000,000 frank waarvan een vijfde in geldspeciën gestort.

XV. — De buitenlandsche ondernemingen kunnen toegelaten worden om in België handelingen te doen, doch het ligt voor de hand dat zij niet ten opzichte van de Belgische ondernemingen mogen worden begunstigd.

Alle voorwaarden van toepassing op deze laatste moeten hun derhalve ook worden opgelegd.

De plus, par la force même des choses, des garanties supplémentaires doivent être exigées.

Tout d'abord, il ne faut pas, parce qu'elle est étrangère, qu'une entreprise puisse échapper aux juridictions nationales.

Il ne faut pas non plus que ses capitaux, ses réserves, son avoir, se trouvant à l'étranger, échappent à la préhension éventuelle des nationaux dont les intérêts auraient été lésés.

C'est pourquoi on exige, dans tous les pays, que les entreprises étrangères aient un domicile légal dans le pays où elles opèrent, qu'elles soient soumises à la juridiction de ce pays et qu'elles soient représentées par un mandataire général, porteur d'une procuration *ad hoc* permettant de la représenter à l'égard de l'administration et à l'égard des assurés et des tiers.

La teneur de cette procuration doit être publiée dans le journal officiel, de manière à être connue de tous les citoyens.

Dans certains pays, on exige que le mandat de représentation soit confié à un ressortissant du pays où les opérations sont effectuées.

C'est notamment ce qui se produit en Suisse où le représentant qui n'a pas été désigné antérieurement à l'ordonnance du 11 septembre 1931, doit être obligatoirement de nationalité suisse.

Cette exigence paraît en général assez draconienne et, dans de nombreux pays, on estime que le mandataire général ou le directeur de la succursale d'une entreprise étrangère peut être étranger, mais, par contre, que le personnel de l'entreprise, à l'exclusion des membres de la direction, doit être composé de nationaux.

Cette question ne se pose pas en l'occurrence, car elle est tranchée par les dispositions législatives à l'emploi des étrangers en Belgique.

Enfin, dans toutes les lois, le régime de réciprocité est prévu, c'est-à-dire que l'autorisation de fonctionner n'est accordée que si le pays d'origine de l'entreprise étrangère accorde les mêmes avantages aux entreprises du pays qui doit donner l'autorisation.

XVI. — Une fois remplies ces conditions essentielles, les entreprises d'assurances belges et étrangères opérant en Belgique sont tenues d'adresser au Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, une requête aux fins d'autorisation.

Cette requête est accompagnée d'un certain nombre de renseignements énumérés à l'article 12 de la proposition de loi.

La Commission de contrôle émet son avis, non seulement sur ces éléments, mais également sur tous autres dont elle pourrait avoir connaissance.

XVII. — Parmi les renseignements à fournir, figure notamment la manière dont les primes sont calculées.

Daarenboven, moeten, uit kracht der omstandigheden, bijkomende waarborgen worden vereischt.

Vooreerst, mag het niet gebeuren dat een onderneming, omdat zij van vreemden oorsprong is, zich zou kunnen onttrekken aan de nationale rechtsmachten.

Ook mag het niet zijn, dat hare kapitalen, hare reserves, haar bezit, in den vreemde voorhanden, eventueel zouden ontsnappen aan de Rijksonderhoorigen wier belangen benadeeld werden.

Daarom wordt in alle landen gevegd dat de buitenlandsche ondernemingen een wettelijke woonplaats in het land zouden hebben, waar zij werkzaam zijn; dat zij onderworpen zouden zijn aan de rechtsmacht van dit land en dat zij door een algemeen lasthebber zouden zijn vertegenwoordigd, houder van een passende volmacht om ze te vertegenwoordigen ten overstaan van het Bestuur alsook van de verzekerden en van derden.

De inhoud van die volmacht moet in het officieel blad verschijnen opdat alle burgers er kennis zouden van krijgen.

In sommige landen wordt vereischt dat de lastgeving tot vertegenwoordiging zou worden loevertrouwd aan een onderhoorige van het land waarin de handelingen worden verricht.

Dit geval doet zich inzonderheid in Zwitserland voor, waar de niet vóór de afkondiging der verordening van 11 September 1931 aangeduide vertegenwoordiger verplicht van Zwitsersche nationaliteit moet zijn.

Dit vereischte lijkt in 't algemeen tamelijk draconisch en in talrijke landen wordt geoordeeld dat de algemeene gevolmachtigde of de bestuurder van het bijhuis eener vreemde onderneming vreemdeling mag zijn, doch dat daarentegen het personeel der onderneming, bij uitsluiting van de leden van het bestuur, dient te bestaan uit Rijksonderhoorigen.

In onderhavig geval, doet zich die kwestie niet voor, daar zij werd geregeld bij wetsbepalingen betreffende de benutting van de vreemdelingen in België.

Ten slotte, wordt in alle wetten het stelsel der wederkeerigheid voorzien, te weten, dat de toelating om te werken slechts wordt verleend, in geval het land van oorsprong der buitenlandsche onderneming dezelve voordeelen verleent aan de ondernemingen van het land dat de toelating moet bewilligen.

XVI. — Eens die essentiele voorwaarden vervuld, moeten de in België werkzaam zijnde Belgische en buitenlandsche verzekeringsondernemingen een aanvraag om toelating zenden aan den Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

Die aanvraag moet vergezeld gaan van een zeker aantal inlichtingen, opgesomd in artikel 12 van het wetsvoorstel.

De controle-commissie brengt niet alleen advies uit over deze gegevens, doch eveneens over alle andere waarvan zij kennis mocht hebben.

XVII. — Onder de te bezorgen inlichtingen komt inzonderheid de wijze voor waarop de premien worden berekend.

Le principe à la base de ce calcul est évidemment l'équivalence des prestations.

Il ne faut pas que les primes soient trop faibles, de telle manière que l'assureur éprouve des difficultés à régler les sinistres et arrive à devoir multiplier des causes de déchéance pour éviter des paiements de nature à compromettre sa situation.

Il ne faut pas non plus que les primes soient trop élevées, de manière telle que l'assureur puisse être accusé d'exploiter l'une des vertus sociales les plus élevées : la prévoyance.

En assurance-vie, le calcul de la prime est une opération mathématique. Il est basé sur les probabilités de décès, lesquelles sont fournies par des tables de mortalité d'une précision assez rigoureuse.

En assurances-accidents et assurances de choses, la situation est différente.

Il est infiniment plus difficile de déterminer les bases à utiliser pour le calcul des primes. Ces bases sont essentiellement variables : que l'on songe à cet égard à l'intensification croissante de la circulation automobile. En ce qui concerne les risques-incendie, il y a diminution en raison du perfectionnement de l'art de bâtir et des moyens d'extinction des incendies; par contre, il y a accroissement de risques en raison de l'urbanisation et de l'importance grandissante en élévation et en valeur des bâtisses et de l'extension de l'emploi de la force électrique.

Il existe toutefois des tarifs basés sur l'expérience et qui généralement, par des remaniements de détail, suivent approximativement les variations des risques.

Il ne peut donc être question d'un tarif fixe obligatoire.

De plus, pareil tarif éliminerait la concurrence qui existe entre les entreprises d'assurances.

Mais il est nécessaire, toutefois, que les tarifs de celles-ci soient soumis au contrôle, de telle manière que celui-ci puisse prohiber des écarts contraires au principe ci-dessus énoncé de l'équivalence des primes.

XVIII. — Une partie de la prime réglée par l'assuré reste entre les mains de l'intermédiaire dont elle constitue la rémunération.

Nous estimons que les droits et obligations des intermédiaires d'assurances doivent être réglés par la loi.

La présente proposition ne concerne que les entreprises d'assurances; mais elle appelle un complément qui règle le statut des agents et courtiers.

Nous comptons pouvoir déposer à cet effet une autre proposition de loi qui conciliera les droits et intérêts légitimes des intermédiaires et ceux des compagnies.

XIX. — En ce qui concerne les conditions générales des polices, il semble préférable de ne pas décider que celles-ci soient rigoureusement conformes à un type adopté par le Gouvernement.

Het beginsel dat ten grondslag ligt van die berekening is natuurlijk de gelijkwaardigheid der prestaties.

De premïën mogen niet te laag zijn, derwijze dat de verzekeraar moeilijkheden zou ondervinden bij de regeling der schade en er zou toe komen de aanleidingen tot verbreking te moeten vermenigvuldigen, om betalingen te voorkomen van aard om zijn toestand in gevaar te brengen.

De premïën mogen evenmin te hoog zijn, derwijze dat de verzekeraar de beschuldiging zou kunnen oploopen een der meest verheven sociale deugden uit te buiten, te weten : de voorzorg.

Op gebied van levensverzekering, is de premie-berekening een wiskundige bewerking. Zij steunt op de mogelijkheden van overlijden vastgesteld door tamelijk streng nauwkeurige sterftetabellen.

De toestand is verschillend, wanneer het verzekeringen geldt tegen ongevallen of van zaken.

Het is oneindig moeilijker de grondslagen te bepalen, die bij de berekening der premïën dienen aangewend. Die grondslagen zijn essentieel verschillend : dienaangaande, volstaat het te denken aan de stijgende toename van het autoverkeer. Wat het brandgevaar betreft, zijn de risico's verminderd ten gevolge van de volmaking van de bouwkunst en de blusmiddelen bij brand; daarentegen, zijn de risico's grooter geworden ten gevolge van de urbanisatie en het steeds grooter wordend belang, wat de hoogte en de waarde der gebouwen betreft, en van de uitbreiding van het gebruik der elektrische kracht.

Er bestaan echter tarieven die gesteund zijn op de ondervinding en die, in 't algemeen, door wijzigingen van ondergeschikten aard, bij benadering de schommelingen der risico's volgen.

Er kan dus geen sprake zijn van een verplicht vast tarief.

Dergelijk tarief zou trouwens de mededinging uitschakelen, die thans tusschen de verzekeringsondernemingen bestaat.

Het is echter noodig, die tarieven aan de contrôle te onderwerpen, deze toelatende afwijkingen te verbieden in strijd met het hooger vermeld principe van de gelijkwaardigheid der premïën.

XVIII. — Een gedeelte van de door den verzekerde betaalde premie blijft in handen van den tussenpersoon wiens bezoldiging het uitmaakt.

Wij zijn van oordeel dat de rechten en verplichtingen van de verzekeringsmakelaars door de wet moeten geregeld worden.

Dit wetsvoorstel heeft alleen betrekking op de verzekeringsondernemingen; het moet aangevuld worden met de regeling van het statuut van de agerten en makelaars.

Wij zijn zinnens in verband hiermede een ander wetsvoorstel in te dienen, dat de rechten en gewettigde belangen van de tussenpersonen en deze van de maatschappijen verzoenen zal.

XIX. — Wat de algemeene voorwaarden van de polissen betreft, blijkt het verkieslijk dat de Regeering niet een model oplegge, waarvan niet mag afgeweken worden.

Il n'y aucun inconvénient, bien au contraire, à ce que celui-ci établisse une police type qui puisse servir de base ou de point de comparaison à celles choisies par les entreprises privées.

Mais il faut laisser à celles-ci, pour ne pas éliminer la concurrence entre elles, la possibilité d'avoir des conditions de polices différentes.

Toutefois, ces conditions devront tenir compte des dispositions de la nouvelle loi à intervenir en remplacement de celle du 11 juin 1874.

Comme de nombreux articles de cette nouvelle loi seront d'ordre public, les dérogations ne pourront porter que sur des points secondaires et il importerait que toute dérogation de nature à restreindre les droits de l'assuré soit reproduite dans les polices en caractères gras, de manière à attirer l'attention du souscripteur sur toute clause qui pourrait lui être défavorable.

XX. — Il va de soi que lorsque les entreprises qui ont obtenu l'autorisation sur la base des conditions exprimées à l'article 12, modifient leurs statuts ou leurs conditions d'exploitation, elles doivent, à nouveau, solliciter, dans les mêmes formes, l'autorisation de continuer leurs opérations.

XXI. — Une fois l'autorisation acquise, l'entreprise peut, soit commencer, soit continuer à fonctionner, mais ce fonctionnement doit être entouré de garanties dont l'existence est vérifiée par la Commission de contrôle et doit se faire sous la surveillance du Gouvernement.

XXII. — Quelles sont les garanties à fournir ?

Elles sont prévues par les articles 16 à 19 de la proposition de loi et sont constituées par :

a) un cautionnement obligatoire pour toutes les entreprises;

b) des réserves suffisantes pour la couverture des risques en cours et la liquidation des sinistres à régler;

c) des indications relatives à la solvabilité des réassureurs et l'obligation pour ceux-ci de conserver, en Belgique, un fonds de garantie équivalent au capital d'une entreprise établie en Belgique.

XXIII. — Le montant et la composition du cautionnement sont déterminés par le règlement de contrôle. Les entreprises ne pourront modifier la composition du cautionnement que moyennant accord préalable du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale.

Ce cautionnement sera affecté par privilège au paiement des amendes et à la liquidation des opérations d'assurance.

Il ne sera restitué à l'entreprise cessant de fonctionner que lorsque celle-ci aura démontré avoir satisfait à toutes ses obligations et qu'aucune opposition de créanciers, avertis par une publicité spéciale, ne subsistera.

XXIV. — Quant aux réserves pour risques en cours et pour sinistres à régler, leur constitution est prévue par

Er is, daarentegen, geen bezwaar tegen een standaardpolis welke als grondslag of als model dienen kan voor deze van de private ondernemingen.

Ten einde, echter, de mededinging niet uit te schakelen, moeten aan deze de mogelijkheid gelaten worden om verschillende polisvoorwaarden te hebben.

Deze voorwaarden zullen, evenwel, rekening moeten houden met de bepalingen van de nieuwe wet, welke in de plaats komen moet van deze van 11 Juni 1874.

Daar talrijke artikelen van deze nieuwe wet van openbare orde zijn, zullen de afwijkingen slechts op bijkomende punten mogen voorzien worden; en elke afwijking waardoor de rechten van den verzekerde ingekrompen worden, zou in vetjes in de polis moeten vermeld worden, ten einde de aandacht van den inschrijver op elk beding te vestigen, dat niet voordeelig voor hem zijn mocht.

XX. — Het ligt voor de hand dat wanneer de ondernemingen welke de toelating bekomen hebben op den grondslag van de voorwaarden opgesomd in artikel 12, hun statuten of bedrijfsvoorwaarden wijzigen, opnieuw, in dezelfde vormen, de toelating moeten aanvragen om hun verrichtingen voort te zetten.

XXI. — Als eenmaal de toelating bekomen is, mag de onderneming, hetzij beginnen te werken, hetzij voortgaan met werken; maar deze werking moet omringd zijn met waarborgen waarvan het bestaan nagegaan wordt door de Controle-commissie onder het toezicht van de Regeering.

XXII. — Welke waarborgen moeten gegeven worden ?

Deze worden voorzien in de artikelen 16 tot 19 van het wetsvoorstel en worden gevormd door :

a) een verplichte borgstelling voor al de ondernemingen;

b) toereikende reserves voor de dekking van de loopende risico's en de vereffening van de nog te regelen schadegevallen;

c) aanwijzingen nopens de kredietwaardigheid van de herverzekeraars en de verplichting voor dezen in België een waarborgfonds te behouden, dat overeenstemt met het kapitaal van een in België gevestigde onderneming.

XXIII. — Het bedrag en de samenstelling van de borgstelling worden vastgesteld door het controle-reglement. De ondernemingen zullen de samenstelling van de borgstelling slechts kunnen wijzigen, na voorafgaand overleg met den Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

Deze borgstelling zal bij voorrecht dienen voor de betaling van de geldboeten en de vereffening van de verzekeringsverrichtingen.

Er zal pas dan teruggave geschieden aan de onderneming welke haar werking staakt, wanneer deze zal bewezen hebben dat zij al haar verplichtingen nagekomen is en dat er geen verzet meer is vanwege schuldeischers die door middel van een speciale bekendmaking gewaarschuwd werden.

XXIV. — Wat de reserves voor loopende risico's en voor te regelen rampen betreft, wordt de samenstelling voorzien

l'article 18. Cette disposition ne fait que « rappeler un principe de gestion financière et de comptabilité qui est imposé en quelque sorte par la force des choses et que l'on ne peut d'ailleurs formuler qu'en termes généraux, parce que tout dépend des cas individuels. Il appartiendra au contrôle de veiller à ce que les assureurs ne s'écarterent point des règles qu'une saine pratique a consacrées depuis longtemps ». (de Miomandre, « Le contrôle des opérations d'assurances sur la vie », p. 65.)

Il est logique et dans l'intérêt des assurés que le Gouvernement puisse contrôler la manière dont sont investies les valeurs représentatives de chacune de ces réserves. C'est pourquoi leur mode de placement sera prévu par le règlement de contrôle.

XXV. — Une question plus intéressante est soulevée par l'obligation d'indiquer à quels organismes les entreprises contrôlées se réassurent. On comprend sans peine que la solvabilité de ce réassureur a son importance pour les assurés de l'entreprise réassurée.

Juridiquement ces assurés ignorent le réassureur, ils ne connaissent que l'assureur. Mais, en fait, la défaillance du réassureur peut avoir de pénibles conséquences, si l'assureur direct se trouvant en mauvaise situation a réassuré la presque totalité du risque et en a réservé une part importante à un réassureur dont la solvabilité arrive à être ébranlée.

L'arrêté de contrôle des entreprises d'assurances « Autobus et Autocars », envisageant cette éventualité, a estimé devoir adopter les dispositions reprises sous l'article 19 de la proposition de loi. Cet article arrive à exiger implicitement que le réassureur constitue en Belgique une garantie équivalente au capital d'une entreprise d'assurance autorisée. Toutefois, dérogation peut être apportée à cette règle quand la part des réserves pour risques en cours et pour sinistres à régler incombant au réassureur se trouve en Belgique.

XXVI. — La surveillance du Gouvernement doit pouvoir porter sur tous éléments de nature à sauvegarder les droits des assurés. Il doit être nécessairement assez étendu.

Le règlement de contrôle lui donne pouvoir de faire toutes investigations en vue de lui permettre de se rendre compte si les garanties prévues sont bien fournies et ne subissent aucune modification préjudiciable pour les assurés.

Pour faciliter la tâche du contrôle il est prévu qu'un arrêté ministériel déterminera la forme des documents et de la comptabilité à tenir par les entreprises autorisées (articles 21 et 22).

Celles-ci établiront leur bilan et leur compte de profits et pertes conformément à un modèle établi par le règlement de contrôle et le compte rendu annuel des opérations prévu à l'article 21 sera présenté sous un aspect uniforme

door artikel 18. Deze bepaling is slechts een « herinnering aan een beginsel van financieel beheer en comptabiliteit dat, om zoo te zeggen, onder den drang der omstandigheden opgelegd wordt en dat men, trouwens, alleen in algemeene bewoordingen weergeven kan, omdat alles van de individuele gevallen afhangt. De controle zal er dan ook over te waken hebben, dat de verzekeraars niet afwijken van de regels welke sedert lang door een gezonde praktijk geijkt werden » (de Miomandre, *Le Contrôle des opérations d'assurances sur la vie*, bl. 65).

Het is logisch en in het belang van de verzekerden, dat de Regeering kunne nagaan op welke wijze de waarden welk elk dezer reserves vertegenwoordigt belegd worden. Daarom zal de wijze van belegging door het controle-reglement voorzien worden.

XXV. — Een belangwekkender vraag is deze welke opgeworpen wordt door de verplichting van aan te duiden bij welke organismen de gecontroleerde ondernemingen zich herverzekeren. Men ziet dadelijk in, dat de kredietwaardigheid van deze herverzekeraars van belang is voor de verzekerden van de herverzekerde onderneming.

Juridisch, kennen deze verzekerden den herverzekeraar niet, zij kennen slechts den verzekeraar. In feite, echter, kunnen de moeilijkheden van den herverzekeraar pijnlijke gevolgen hebben, indien de rechtstreeksche verzekeraar die in een moeilijken toestand verkeert, vrijwel gansch het risico herverzekerd heeft en een belangrijk deel er van bestemd heeft voor een herverzekeraar wiens kredietwaardigheid aan 't wankelen gebracht wordt.

Het besluit op de controle van de verzekeringsondernemingen « autobus en autocars » heeft met deze mogelijkheid rekening gehouden en heeft dan ook gemeend de bepalingen te moeten aannemen, welke onder artikel 19 van het wetsvoorstel overgenomen worden. In dit artikel, wordt uitdrukkelijk bepaald dat de herverzekeraar in België een waarborg stellen moet, welke gelijkwaardig is aan het kapitaal van een toegelaten verzekeringsonderneming. Er zal echter van dezen regel mogen afgeweken worden, wanneer het deel van de reserves voor loopende risico's en te regelen rampen ten laste van den herverzekeraar zich in België bevindt.

XXVI. — Het toezicht van de Regeering moet zich kunnen doen gelden op alle gegevens welke de rechten van de verzekerden aanbelangen. Het moet dan ook vrij uitgebreid zijn.

Krachtens het controle-reglement, mag zij alle navorsingen doen, ten einde haar toe te laten na te gaan of al de voorgeschreven waarborgen wel geleverd zijn en geen wijziging ondergaan, welke nadeelig is voor de verzekerden.

Ten einde de taak van de controle te vergemakkelijken, wordt voorzien dat een ministerieel besluit den vorm zal bepalen van de bescheiden en van de comptabiliteit welke de toegelaten ondernemingen moeten houden (art. 21 en 22).

Deze maken hun balans en hun winst- en verliesrekening op volgens een model vastgesteld door het controle-reglement; het jaarverslag over de verrichtingen voorzien bij artikel 21, zal op een eenvormige wijze voorgesteld wor-

permettant un dépouillement et une comparaison rapides (art. 23). Ce mode de présentation s'impose d'ailleurs en raison de la publication prévue à l'article 25 et qui répond à un des modes de contrôle envisagé au début de cet exposé.

XXVII. — Si une entreprise ne se conforme pas aux obligations prévues par la loi de contrôle, des sanctions sont prévues.

Elles consistent en peines d'amendes à charge de l'entreprise et de ses administrateurs, directeurs ou gérants (art. 34, 35, 37, 38, 39).

Les intermédiaires d'assurances qui ont accepté de traiter avec telle entreprise sont également passibles de peines d'amendes (art. 36).

XXVIII. — Si une entreprise cesse de fournir les garanties exigées d'elle par le contrôle, le retrait de l'autorisation peut être prononcée. Comme il s'agit d'une mesure grave, son adoption est entourée de précautions.

Tout d'abord la commission des assurances privées doit être consultée au sujet de l'opportunité de cette mesure. Ensuite, un délai est accordé à l'entreprise en défaut pour se mettre en règle. Enfin, la révocation est prononcée dans les mêmes formes que l'agrément, c'est-à-dire par arrêté royal publié au *Moniteur*.

Cet arrêté peut prévoir toute mesure propre à sauvegarder les droits des assurés (art. 30).

En cas de renonciation de l'entreprise à l'autorisation pour toutes ou certaines des branches qu'elle exploite, les mêmes règles sont applicables.

XXIX. — Il arrive généralement dans ce cas que l'entreprise procède à la cession de son portefeuille.

La loi suisse de contrôle envisage avec raison l'examen et l'autorisation de cette opération par l'Office de contrôle. Bien plus, elle autorise cet office à obliger une entreprise dont la situation devient mauvaise à procéder à la cession de son portefeuille à une entreprise figurant sur une liste établie à cet effet par le dit office.

Il existe donc une cession volontaire et une cession obligatoire.

Le caractère rigoureux de cette dernière mesure paraît devoir la faire rejeter. Le caractère arbitraire de la décision qui force un organisme à cesser son activité au profit d'un autre peut prêter à critiques. C'est pourquoi cette disposition n'est pas reprise dans la proposition de loi.

Par contre, il semble intéressant, tant pour les entreprises en cause que pour les assurés, de prévoir en cas de cession volontaire l'intervention du contrôle.

En ce qui concerne les entreprises intéressées, il ne faut pas que les modalités de cession soient franchement

den, met het oog op een vlug overzicht en een vlugge vergelijking (art. 23). Trouwens, deze wijze van voorstelling dringt zich op wegens de bekendmaking voorzien bij artikel 25 en welke beantwoordt aan een van de wijzen van contrôle waarover in het begin van deze uiteenzetting gehandeld werd.

XXVII. — Indien een onderneming afwijkt van de bepalingen voorzien bij de contrôle-wet, zijn er sancties voorzien.

Deze bestaan uit geldboeten ten laste van de onderneming en van haar beheerders, bestuurders of zaakvoerders (art. 34, 35, 37, 38, 39).

Ook op de verzekeringsmakelaars die aanvaard hebben met dergelijke onderneming te handelen, kunnen geldboeten toegepast worden (art. 36).

XXVIII. — Indien een onderneming ophoudt de van haar geëischte waarborgen te leveren, mag de intrekking van de toelating uitgesproken worden. Daar het hier een ernstige maatregel geldt, worden voorzorgen genomen met het oog op de toelating.

In de eerste plaats, moet het advies van de Commissie voor de private verzekeringen ingewonnen worden in verband met de gepastheid van dezen maatregel. Vervolgens, wordt aan de onderneming welke in gebreke is, een termijn toegestaan om zich in regel te stellen. Ten slotte, wordt de intrekking in dezelfde vormen uitgesproken als de toelating, 't is te zeggen bij Koninklijk besluit bekendgemaakt in den *Moniteur*.

Dit Koninklijk besluit kan elken maatregel voorzien, welke geschikt is om de rechten van de verzekerden te vrijwaren (art. 30).

Ingeval de onderneming afziet van de toelating voor een of voor al de afdelingen welke zij in bedrijf neemt, zijn dezelfde regels toepasselijk.

XXIX. — Over het algemeen, gaat de onderneming in dit geval over tot den afstand van haar portefeuille.

Terecht voorziet de Zwitsersche contrôle-wet het onderzoek en de toelating voor deze verrichting door het Contrôle-Bureau. Meer nog, zij machtigt dit Bureau om een onderneming waarvan de toestand slecht wordt, er toe te verplichten haar portefeuille over te laten aan een onderneming voorkomend op een lijst welke met dit doel door bedoeld Bureau opgemaakt werd.

Er bestaat, bijgevolg, vrijwillige afstand en verplichte afstand.

Deze laatste maatregel lijkt, wegens zijn scherpte, te moeten afgewezen worden. Tegen den willekeurigen aard van de beslissing waarbij een organisme verplicht wordt zijn werking ten bate van een ander te staken, kan men bezwaar maken. Daarom wordt deze bepaling niet overgenomen in het wetsvoorstel.

Daarentegen, lijkt het belangwekkend, zoowel voor de betrokken ondernemingen als voor de verzekerden, ingeval van vrijwilligen afstand, de tusschenkomst van de contrôle te voorzien.

Wat de belanghebbende ondernemingen betreft, mogen de modaliteiten van afstand niet kennelijk in het nadeel

désavantageuses pour l'une d'elles. En ce qui concerne les assurés, il importe que soit vérifiée par l'organisme de contrôle, la capacité du cessionnaire, d'assumer la charge d'un nombre brusquement et largement augmenté de risques.

Cela ne signifie pas que la cession autorisée sera impossible aux assurés; ceux-ci, qui ont contracté avec une entreprise déterminée, peuvent refuser de traiter avec un cessionnaire et aucun principe de droit commun ne les y oblige.

XXX. — Se rapprochent de ces questions, celles soulevées par la faillite d'une entreprise d'assurance.

L'arrêté de contrôle relatif aux entreprises d'assurances « Autobus et Autocars » stipule que le Gouvernement peut prévoir la nomination d'un curateur, mesure dont le principe a été dégagé par l'expérience.

Cette disposition semble en contradiction avec l'application constante de l'article 456 du Code de commerce en vertu de laquelle le Tribunal de Commerce procède à cette nomination.

Comme il importe de désigner un ou plusieurs curateurs spécialement compétents en la matière, il est proposé d'ajouter à l'article 456 un alinéa prévoyant que le curateur devra être nommé sur une liste spécialement dressée par le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale et publiée au « Moniteur ».

XXXI. — La proposition de loi se termine par certaines indications relatives à la date de sa mise en vigueur et par l'expression de certaines dispositions générales.

Les premières n'exigent aucun commentaire; quant aux dernières, elles trouvent leur justification et leur explication au cours du présent exposé des motifs de la proposition de loi reproduite ci-après.

van een er van zijn. En wat de verzekerden betreft, zal het controle-organisme na te gaan hebben of de overnemer in staat is om den last te dragen van een aantal risico's welke plotseling en in ruime mate verhoogd worden.

Zulks wil niet zeggen dat de toegelaten afstand zal mogen opgelegd worden aan de verzekerden; dezen die een contract aangegaan hebben met een bepaalde onderneming, mogen weigeren te handelen met een overnemer en geen beginsel van gemeen recht noopt hen hiertoe.

XXX. — Met deze punten houden ook deze verhand welke door het faillissement van een verzekeringsonderneming opgeworpen worden.

Het controlebesluit nopens de verzekeringsorganismen « Autobussen en autocars », bepaalt dat de Regeering de benoeming van een curator voorzien mag, een maatregel waarvan het beginsel door de ervaring vorm gekregen heeft.

Deze bepaling lijkt in strijd met de gestadige toepassing van artikel 456 van het Wetboek van Koophandel, op grond waarvan de Rechtbank van Koophandel tot deze benoeming overgaat.

Daar het noodig is een of verscheidene curators aan te duiden, die ter zake bijzonder bevoegd zijn, wordt voorgesteld aan artikel 456 een alinea toe te voegen, waarbij voorzien wordt dat de curator moet gekozen worden uit een daartoe bijzondere lijst opgemaakt door den Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg en in den *Moniteur* bekendgemaakt.

XXXI. — Het wetsvoorstel besluit met eenige aanduidingen betreffende den datum der inwerkingtreding en met eenige algemeene bepalingen.

De eerste behoeven geen toelichting; wat de laatste betreft, worden deze uiteengezet en uitgelegd in den loop der toelichting van het wetsvoorstel.

W. KOELMAN,
M. PHILIPPART,
H. HEYMAN,
E. JENNISSEN,
G. VAN GLABBEKE.

PROPOSITION DE LOI

Application.

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions de la présente loi sont applicables à toutes les entreprises d'assurances autres que celles qui font l'objet de la loi de contrôle du 25 juin 1930 et des Arrêtés royaux coordonnés relatifs aux organismes d'assurances contre les accidents de travail. Elles ne sont pas applicables aux entreprises d'assurances maritimes et fluviales.

Principe.

ART. 2.

Les entreprises privées d'assurances belges et étrangères ne peuvent faire d'opérations d'assurances en Belgique que si elles y sont autorisées sur avis de la Commission des Assurances privées par arrêté royal publié au « Moniteur belge ».

La liste des Entreprises autorisées est publiée tous les trois mois au « Moniteur ».

Constitution des entreprises.

ART. 3.

Pour pouvoir obtenir cette autorisation, les entreprises privées d'assurances belges et étrangères doivent être constituées sous forme de sociétés par actions ou d'associations d'assurances mutuelles.

Le Roi pourra, toutefois, sur avis de la Commission des Assurances privées, autoriser tel assureur étranger qui ne réunit pas ces conditions, à faire des opérations d'assurances en Belgique, à condition de présenter des garanties suffisantes et de se conformer aux dispositions de la présente loi.

ART. 4.

Les entreprises d'assurances constituées sous la forme de sociétés par actions doivent avoir un capital d'au moins cinq millions de francs entièrement souscrit en numéraire et libéré en espèces à concurrence d'au moins 1 million de francs.

Les entreprises d'assurances constituées sous la forme d'associations d'assurances mutuelles doivent avoir un fonds de garantie d'au moins 5 millions de francs, souscrit en numéraire et libéré en espèces à concurrence d'au moins 1 million, ou des réserves libres s'élevant au moins à 5 millions.

WETSVOORSTEL

Toepassing.

EERSTE ARTIKEL.

De bepalingen van deze wet zijn van toepassing op alle andere verzekeringsondernemingen dan die welke het voorwerp uitmaken van de controle-wet van 25 Juni 1930, en van de samengeordende Koninklijke besluiten betreffende de organismen tot verzekering tegen arbeidsongevallen. Zij zijn niet van toepassing op de zee- en riviervverzekeringsondernemingen.

Beginsel.

ART. 2.

De Belgische en buitenlandsche private verzekeringsondernemingen mogen in België geen verzekeringen sluiten, tenzij daartoe gemachtigd, naar advies van de Commissie voor Private Verzekeringen, bij in den *Moniteur belge* bekendgemaakt Koninklijk besluit.

De lijst der toegelaten ondernemingen wordt driemaandelijks in den « Moniteur » bekendgemaakt.

Oprichting der ondernemingen.

ART. 3.

Om die machtiging te bekomen, dienen de Belgische en buitenlandsche private verzekeringsondernemingen te zijn opgericht bij wijze van actiëvennootschappen of van onderlinge verzekeringsverenigingen.

De Koning kan echter, op advies van de Commissie voor Private Verzekeringen, toelating verleen en aan een zulkdanig buitenlandschen verzekeraar die deze voorwaarden niet in zich vereenigt, om, in België, verzekeringen te sluiten, mits hij voldoende waarborgen biedt en zich gedraagt naar de bepalingen van deze wet.

ART. 4.

De bij wijze van actiëvennootschappen opgerichte verzekeringsondernemingen moeten een kapitaal bezitten van ten minste vijf miljoen frank in gereed geld volteekend en gekweten in specie ten beloope van ten minste 1 miljoen frank.

De bij wijze van onderlinge verzekeringsverenigingen opgerichte verzekeringsondernemingen, moeten een waarborgfonds bezitten van ten minste 5 miljoen frank, in gereed geld volteekend en gekweten in specie ten beloope van ten minste 1 miljoen, ofwel vrije reserves hebben ten bedrage van ten minste 5 miljoen.

Toutefois, à titre exceptionnel, et sur avis motivé de la Commission des Assurances privées, l'autorisation pourra être accordée aux associations d'assurances mutuelles belges dont le fonds de garantie ou les réserves libres sont inférieurs aux montants prévus ci-dessus.

ART. 5.

Les statuts des associations belges d'assurances mutuelles doivent mentionner :

- 1° L'objet de l'association;
 - 2° La dénomination sociale et son siège;
 - 3° La durée, laquelle ne peut excéder 30 ans;
 - 4° Les conditions et le mode d'admission, de démission et d'exclusion des associés.
- Il est interdit de stipuler des avantages particuliers au profit des fondateurs ou d'un groupe d'associés;
- 5° L'étendue de la responsabilité des associés;
 - 6° L'organisation de l'administration de l'association, le mode de nomination, les pouvoirs et la durée du mandat des personnes chargées de cette administration;
 - 7° Le mode de fixation et de recouvrement des cotisations ou primes ainsi que des suppléments éventuels en vue de régler des sinistres ou de compléter le fonds de garantie;
 - 8° La procédure à suivre en cas de modification des statuts ou de la liquidation de l'association.

ART. 6.

Les statuts approuvés seront publiés aux annexes du « Moniteur » en même temps que l'arrêté d'agrément sera publié au « Moniteur ».

Le bilan, le compte de profits et pertes, la liste des administrateurs et gérants seront publiés annuellement aux annexes du « Moniteur ».

ART. 7.

Tous les actes, annonces, publication ou autres pièces émanés des associations d'assurances mutuelles font mention de la dénomination sociale, précédée ou suivie immédiatement de ces mots écrits lisiblement et en toutes lettres : « Association d'Assurances Mutuelles ».

Cette mention n'est pas requise lorsque ces mots font partie de la dénomination sociale.

Toute personne qui intervient pour une association d'assurances mutuelles dans un acte où cette prescription n'est pas remplie peut, suivant les circonstances, être déclarée personnellement responsable des engagements qui y sont pris par l'association.

Echter kan, op gemotiveerd advies van de Commissie voor Private Verzekeringen, uitzonderlijk, de machtiging worden verleend aan de Belgische onderlinge verzekeringsverenigingen wier waarborgfonds of vrije reserves lager zijn dan de hooger voorziene bedragen.

ART. 5

De statuten van de Belgische onderlinge verzekeringsverenigingen vermelden :

- 1° Het doel van de vereeniging;
 - 2° De maatschappelijke benaming en den maatschappelijke zetel;
 - 3° Den duur die 30 jaar niet mag overschrijden;
 - 4° De voorwaarden en de wijze van toelating, ontslag-neming en uitsluiting der vennoten.
- Het is verboden bijzondere voordeelen te bepalen voor de oprichters of voor een groep van vennoten;
- 5° Den omvang van de aansprakelijkheid der vennoten;
 - 6° De organisatie van het bestuur der vereeniging, de wijze van benoeming, de volmachten en den duur van het mandaat der personen met dit bestuur belast;
 - 7° De wijze van vaststelling en inning der aandeelen of premiën, alsmede van de eventueele bijpremiën, met het oog op het regelen der schadegevallen of het aanvullen van het waarborgfonds;
 - 8° De te volgen rechtspleging, in geval van wijziging in de statuten of van vereffening der vereeniging.

ART. 6.

De goedgekeurde statuten zullen in de bijlagen van den *Moniteur* worden bekendgemaakt, terzelfdertijd als het besluit tot toelating er in verschijnt.

De balans, de winst- en verliesrekening, de lijst der beheerders en zaakvoerders zullen jaarlijks in de bijlagen van den « Moniteur » worden bekendgemaakt.

ART. 7.

Op alle akten, aankondigingen, bekendmakingen of andere van onderlinge verzekeringsverenigingen uitgaande stukken, wordt de maatschappelijke benaming vermeld, onmiddellijk voorafgegaan of gevolgd door deze leesbaar en voluit geschreven woorden : « onderlinge verzekeringsvereniging ».

Deze melding wordt niet vereischt wanneer bedoelde woorden deel uitmaken van de maatschappelijke benaming.

Al wie, ten behoeve van een onderlinge verzekeringsvereniging betrokken is in een akte waarbij deze voorwaarde niet is vervuld, kan, naar de omstandigheden, persoonlijk aansprakelijk verklaard worden voor de door de vereeniging daarin aangegane verplichtingen.

ART. 8.

Toute association d'assurances mutuelles doit tenir un registre indiquant : les noms, prénoms et domiciles des associés, la date de leur admission, de leur démission ou de leur exclusion.

ART. 9.

Les droits et les obligations des associés sont consignés dans une police rédigée dans la forme des actes sous seing privé.

ART. 10.

Il est interdit aux associations d'assurances mutuelles belges et étrangères de confier la gestion de leurs affaires à des entreprises de gérance.

ART. 11.

Les sociétés coopératives belges qui font des opérations d'assurances en Belgique à la date du 1^{er} mai 1937 sont autorisées à continuer leurs opérations à condition que :

1° Le fonds social soit au moins de 5 millions de francs entièrement souscrit en numéraire et que les versements effectués en espèces s'élèvent au moins à 1 million de francs;

2° Les statuts portent interdiction de toute réduction du fonds social et des versements effectués à un montant inférieur à ceux ci-dessus indiqués, soit par démission, exclusion, décès, faillite, déconfiture d'associés, soit par retrait de parts ou de versements, soit par toute autre cause et que les statuts déterminent les moyens de parer à cette éventualité.

3° le bilan, le compte de profits et pertes, la situation du fonds social et la liste des administrateurs ou gérants soient publiés annuellement aux annexes du *Moniteur belge*;

4° les statuts contiennent une disposition aux termes de laquelle les administrateurs sont solidairement responsables, envers la société et envers les tiers, de tous dommages résultant d'infractions à la loi ou aux dispositions des statuts sociaux.

ART. 12.

Les entreprises étrangères sont autorisées, au même titre et dans les mêmes conditions, sous réserve de l'article 3, alinéa 2, que les entreprises belges, à traiter en Belgique des opérations d'assurances. Toutefois, le Gouvernement peut refuser l'autorisation à celles dont le pays d'origine refuse des avantages équivalents aux entreprises belges.

ART. 8.

Elke onderlinge verzekeringsvereniging moet een register houden vermeldende : de namen, voornamen en woonplaatsen der vennooten; den datum van hun toelating, ontslag of uitsluiting.

ART. 9.

De rechten en verplichtingen der vennooten worden vermeld in een polis opgemaakt bij wijze van onderhandsche akte.

ART. 10.

Het is aan de Belgische en buitenlandsche onderlinge verzekeringsverenigingen verboden het beheer van hun zaken aan zaakvoeringsondernemingen toe te vertrouwen.

ART. 11.

De Belgische samenwerkende verenigingen die, in België, op den datum van 1 Mei 1937, verzekeringen sluiten, zijn gemachtigd hun handelingen voort te zetten, onder voorwaarde :

1° Dat het maatschappelijk fonds groot ten minste 5 miljoen frank, volteekend zij in gereed geld en dat de stortingen gedaan in specien ten minste 1 miljoen frank bedragen;

2° Dat bij de statuten wordt verboden het maatschappelijk fonds en de gedane stortingen tot een lager bedrag dan hooger is bepaald te verminderen, hetzij wegens ontslageming, uitsluiting, overlijden, faillissement, onvermogen van vennooten, hetzij wegens opvraging van aandelen of van stortingen, hetzij wegens elke andere reden, en dat de statuten de middelen bepalen om deze gebeurlijkheid te voorkomen;

3° Dat de balans, de winst- en verliesrekening, de toestand van het maatschappelijk fonds, alsook de naamlijst der beheerders of zaakvoerders jaarlijks in de bijlagen van den « *Moniteur belge* » worden bekendgemaakt;

4° Dat in de statuten wordt bepaald dat de beheerders hoofdelijk aansprakelijk zijn tegenover de maatschappij en tegenover de derden, voor alle schade voortspruitende uit een inbreuk op de wet, of op de bepalingen van de maatschappelijke statuten.

ART. 12.

De buitenlandsche ondernemingen worden, op gelijken voet als de Belgische, onder voorbehoud van art. 3, alinéa 2, er toe gemachtigd, in België verzekeringen te sluiten. De Regeering kan echter de toelating weigeren aan de maatschappijen wier land van herkomst gelijke voordeelen weigert aan de Belgische ondernemingen.

Elles sont tenues d'établir en Belgique un siège d'opérations où elles font élection de domicile.

Elles constituent un fondé de pouvoirs chargé de les représenter tant auprès de l'administration que vis-à-vis des particuliers et qui a son domicile et sa résidence en Belgique.

Elles établissent une gestion et une comptabilité distinctes pour tous les contrats souscrits en Belgique.

Elles déposent et conservent en Belgique, dans les conditions déterminées par le règlement du contrôle, les valeurs représentatives des réserves dont la constitution est prévue à l'article 19.

Elles doivent accepter la compétence des tribunaux belges.

Si une entreprise étrangère n'est plus autorisée à pratiquer dans son pays d'origine, elle doit en informer, dans les dix jours, le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale.

A l'expiration de ce délai de dix jours, alors même que la révocation prévue à l'article 28 de la présente loi n'aurait pas été prononcée, il lui est interdit de faire en Belgique des opérations nouvelles.

Il est fait application, tant aux sociétés par actions qu'aux associations d'assurances mutuelles, des dispositions des lois coordonnées sur les sociétés commerciales relatives aux sociétés étrangères ainsi que des dispositions de la présente loi.

Autorisation.

ART. 13.

Pour pouvoir obtenir l'autorisation de faire des opérations d'assurances en Belgique, les sociétés par actions et mutuelles belges et étrangères sont tenues de soumettre au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale, dans les formes et conditions spécifiées par le règlement du contrôle :

- 1° Une requête aux fins d'autorisation;
- 2° Les statuts de la société ou de l'association mutuelle. Toutefois, les assureurs étrangers dont question à l'article 3, alinéa 2, pourront être dispensés de cette obligation;
- 3° Si le siège social n'est pas situé en Belgique, la preuve qu'elles sont autorisées à fonctionner dans le pays de ce siège;
- 4° Les conditions générales de leurs polices et des propositions d'assurances;
- 5° Les tarifs de primes servant de base à leurs opérations;
- 6° Un exposé des bases techniques, des principes appliqués pour le calcul des réserves pour sinistres, des reports de primes pour assurances non encore échues;
- 7° Un état détaillé des réserves et des placements correspondants;

Zij zijn er toe verplicht in België een bedrijfszetel in te richten, daar waar zij woonplaats kiezen.

Zij dienen een in België wonend en verblijvend gevolmachtigde aan te stellen, gelast hen zoowel bij het beheer als tegenover bijzondere personen te vertegenwoordigen.

Zij dienen voor al de in België ondertekende overeenkomsten een afzonderlijk beheer en een afzonderlijke comptabiliteit te bezitten.

Onder de voorwaarden door het reglement van contrôle bepaald, deponeren en bewaren zij in België de reservewaarden waarvan de vestiging bij artikel 19 is voorzien.

Zij dienen de bevoegdheid der Belgische rechtbanken te aanvaarden.

Zoo een buitenlandsche onderneming niet meer toegelaten is in haar land van oorsprong te werken, moet zij dit binnen tien dagen ter kennis van den Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg brengen.

Na het verstrijken van dien termijn van tien dagen, zelfs zoo de intrekking voorzien bij artikel 28 van deze wet niet werd voorgeschreven, is het haar ontzegd nieuwe handelingen in België te doen.

Zijn van toepassing, zoowel op de actiëvennootschappen als op de onderlinge verzekeringsverenigingen, de bepalingen der samengevoegde wetten op de handelsvennootschappen, ter zake van de buitenlandsche maatschappijen, alsmede de bepalingen van deze wet.

Machtiging.

ART. 13.

Om te kunnen gemachtigd worden, in België verzekeringen te sluiten, dienen de Belgische en buitenlandsche actiëvennootschappen en onderlinge verenigingen, in den vorm en onder de voorwaarden bepaald bij het contrôle-reglement, aan het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg te onderwerpen :

- 1° Een schriftelijke aanvraag om toelating;
- 2° De statuten van de vennootschap of van de onderlinge vereniging. De buitenlandsche verzekeraars waarvan sprake in artikel 3, 2° alinea, kunnen echter van deze verplichting worden ontheven;
- 3° Indien de maatschappelijke zetel niet in België is gevestigd, het bewijs dat zij de toelating bekomen hebben om te werken in het land waar haar zetel gevestigd is;
- 4° De algemeene voorwaarden van hare polissen en van de verzekeringsaanvragen;
- 5° De premie-tarieven die tot grondslag dienen van haar handelingen;
- 6° Een uiteenzetting der technische grondslagen, der beginselen toegepast voor de bescherming der schade-reserven, der premie-overdrachten voor nog niet vervallen verzekeringen;
- 7° Een omstandige staat van de reserves en van de daarmee in verband staande beleggingen;

8° Un exposé des méthodes d'amortissement des frais de premier établissement, d'administration et d'exploitation;

9° L'indication du mode de réassurance adopté et des réassureurs;

10° Toutes justifications et tous renseignements leur demandés par l'Administration au sujet de leur situation financière et de leurs opérations.

ART. 14.

La Commission des assurances privées émettra un avis portant sur tous les éléments mentionnés aux articles précédents et sur tous autres dont elle pourrait avoir connaissance.

ART. 15.

Les modifications aux statuts et aux conditions d'organisation et de fonctionnement envisagées par les dispositions qui précèdent, ne peuvent être mises en vigueur qu'en vertu d'un arrêté royal pris dans les mêmes formes et conditions que l'arrêté d'autorisation.

ART. 16.

L'autorisation n'entraîne aucune responsabilité pour l'Etat, les entreprises restant seules tenues de l'exécution de toutes leurs obligations.

Les entreprises agréées ne peuvent se prévaloir d'aucun droit vis-à-vis de l'Etat en vertu des dispositions de la présente loi ou des décisions qui seront prises pour son exécution.

Garanties.

ART. 17.

Préalablement à la publication de l'arrêté d'autorisation, les entreprises d'assurances doivent fournir un cautionnement dans les conditions déterminées par le règlement du contrôle qui indiquera, notamment, la manière dont les fonds seront placés.

Si une entreprise exploite en Belgique plusieurs branches d'assurance, elle doit constituer un cautionnement spécial, pour chacune d'elles.

Ce cautionnement est affecté, par privilège, dans l'ordre ci-après indiqué :

1° Au paiement des amendes fiscales ou pénales et des frais de publication encourus par l'entreprise en vertu de la présente loi;

2° A la liquidation des opérations d'assurances.

8° Een uiteenzetting der methoden van aflossing der kosten voor eerste inrichting, van beheer en van bedrijf;

9° De aanduiding van de aangenomen wijze van herverzekering en der herverzekeraars;

10° Alle bewijzen en inlichtingen, hun door de Administratie gevraagd, in verband met haar geldelijken toestand en met de door hen gedane handelingen.

ART. 14.

De Commissie voor Private Verzekeringen zal adviseeren over alle gegevens vermeld in voorgaande artikelen en over alle andere waarvan zij kennis mocht hebben gekregen.

ART. 15.

De wijzigingen in de statuten en in de inrichtings- en werkingsbedingen, bedoeld bij voorgaande bepalingen, kunnen slechts in werking treden, krachtens een Koninklijk besluit, in denzelfden vorm en onder dezelfde voorwaarden genomen als het machtigingsbesluit.

ART. 16.

Door de machtiging te verleenen, neemt de Staat geenelei verantwoordelijkheid op zich, daar de ondernemingen alléén gehouden zijn tot de uitvoering van al haar verplichtingen.

De toegelaten ondernemingen mogen zich op geen enkel recht beroepen ten opzichte van den Staat, krachtens de bepalingen van deze wet of van de beslissingen die zullen worden getroffen met het oog op hare uitvoering.

Waarborgen.

ART. 17.

Voorafgaandelijk aan de bekendmaking van het Besluit tot machtiging, moeten de verzekeringsondernemingen een waarborgsom storten, in de voorwaarden bepaald bij het reglement van contrôle dat inzonderheid de wijze zal bepalen, waarop de fondsen zullen worden geplaatst.

Wanneer een onderneming in België verscheidene verzekeringsafdeelingen in bedrijf neemt, moet zij een bijzondere borgsom voor elk dezer afdeelingen aanbrengen.

Die zekerheid moet, bij voorrecht, in de volgende orde worden aangewend :

1° Tot betaling der fiskale of strafrechtelijke geldboeten en der publicatiekosten krachtens deze wet ten laste van de onderneming;

2° Tot vereffening der verzekeringshandelingen.

ART. 18.

En cas de retrait de l'autorisation ou de renonciation à celle-ci par l'entreprise, le cautionnement ne sera restitué que lorsque l'entreprise prouvera qu'elle a liquidé tous ses engagements en Belgique et après une publication faite dans le *Moniteur* à trois intervalles de un mois, aux frais de l'entreprise.

Le cautionnement ne sera rendu qu'en l'absence d'oppositions des créanciers ou lorsque celles-ci auront été liquidées, soit amiablement, soit judiciairement.

ART. 19.

Les entreprises agréées sont tenues de porter en réserves des sommes suffisantes en vue de la couverture des risques en cours et de la liquidation des sinistres à régler.

Le règlement de contrôle déterminera la manière dont les valeurs représentatives de chacune de ces réserves seront constituées.

ART. 20.

La réassurance des risques couverts par les entreprises agréées ne peut être confiée qu'à des organismes qui auront constitué, en Belgique, une garantie représentant une valeur effective d'au moins 5 millions de francs.

Les sommes et valeurs composant cette garantie font l'objet d'un dépôt à découvert à la Banque Nationale ou dans un établissement désigné par le Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale.

Les déposants ne peuvent disposer de tout ou partie de ce dépôt qu'avec l'autorisation du Ministre ou de son délégué. Mention spéciale de cette condition doit être faite au bordereau de dépôt.

Toutefois, sur avis motivé de la Commission des assurances privées, le Ministère peut exempter le réassureur de ce dépôt de garantie, à condition que la part des réserves pour risques en cours et pour sinistres à régler incombant au réassureur se trouve en Belgique.

Contrôle.

ART. 21.

La Commission des assurances privées à laquelle se réfère la présente loi, est celle prévue par l'article 22 de la loi du 25 juin 1930 relative au contrôle des entreprises d'assurances-vie.

Le nombre de membres de cette Commission sera augmenté par arrêté royal.

ART. 18.

In geval de machtiging wordt ingetrokken of daarvan wordt afgezien door de onderneming, wordt de borgsom slechts teruggeschonken, wanneer de onderneming bewijst dat zij al hare verbintenissen in België heeft vereffend en na afkondiging, met drie tussenruimten van één maand, in den « Moniteur » gedaan, op kosten van de onderneming.

De borgsom wordt slechts teruggegeven, zoo er geen verzet is vanwege de schuldeischers of wanneer dit hetzij in der minne, hetzij rechterlijk is geregeld.

ART. 19.

De toegelaten ondernemingen zijn er toe gehouden voldoende sommen in reserve te houden voor het dekken van de loopende risico's en voor het vereffenen der te regelen schadegevallen.

Het reglement van contrôle bepaalt de wijze waarop elke dezer réservewaarden worden samengesteld.

ART. 20.

De herverzekering van de risico's gedekt door de toegelaten ondernemingen, mag slechts worden toevertrouwd aan inrichtingen die, in België, een waarborg zullen hebben, vertegenwoordigd door een werkelijke waarde van ten minste 5 miljoen frank.

Met de sommen en waarden die dezen waarborg vormen, wordt een open deposito gevormd in de Nationale Bank of in een inrichting door het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg aangeduid.

De bewaargevers kunnen over het geheel of over een gedeelte van dit deposito slechts beschikken, mits machtiging van den Minister of van zijn afgevaardigde. Bijzondere melding van die voorwaarde moet op het borderel van deposito worden gedaan.

De hervézekeraar kan echter, op gemotiveerd advies van de Commissie voor Private Verzekeringen, door den Minister van vermeld waarborg-deposito worden ontslaan, onder voorwaarde dat het deel der reserve voor de loopende risico's en voor te regelen schadegevallen, ten laste van den hervézekeraar, zich in België bevindt.

Contrôle.

ART. 21.

De Commissie voor Private Verzekeringen, waarnaar deze wet verwijst, is die voorzien bij artikel 22 van de wet van 25 Juni 1930 betreffende de contrôle op de levensverzekeringsondernemingen.

Het ledenaantal van deze Commissie zal bij Koninklijk besluit worden vermeerderd.

ART. 22.

Les entreprises d'assurances sont soumises au contrôle du Gouvernement.

Le règlement de contrôle est établi par arrêté royal. Il détermine, notamment, les obligations des assureurs, relatives à la communication des livres, polices, pièces comptables et autres documents; aux mentions à faire dans les prospectus, circulaires, affiches et autres écrits destinés au public, à la présentation du compte rendu annuel des opérations d'assurances.

ART. 23.

Un arrêté ministériel déterminera les éléments de comptabilité ainsi que la forme de registre d'inscription des polices, du registre relatif aux sinistres à régler, et des documents que les entreprises agréées doivent tenir au siège social en Belgique, ou remettre au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale sur réquisition du Ministre ou de son délégué.

ART. 24.

Le bilan et le compte de profits et pertes publiés annuellement conformément aux dispositions des lois coordonnées sur les sociétés commerciales, seront adressés, conformément à un modèle établi par le règlement du contrôle.

ART. 25.

Les sociétés d'assurances qui exploitent en Belgique diverses branches d'assurances, doivent établir, pour chacune de ces branches, une gestion et une comptabilité distinctes.

Elles peuvent être tenues de fournir des justifications sur l'ensemble de leurs opérations en Belgique ou sur leur situation financière générale.

ART. 26.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale est chargé de réunir et de faire publier, dans un recueil spécial, annexé au *Moniteur*, les actes et documents relatifs aux entreprises d'assurances et dont la publication est imposée par la législation sur les sociétés commerciales ou par la présente loi.

ART. 27.

Les entreprises autorisées supportent, à concurrence de 3 pour mille des primes encaissées, les frais résultant de la surveillance et du contrôle du Gouvernement.

ART. 22.

De verzekeringsondernemingen vallen onder het toezicht der Regeering.

Het controle-reglement wordt vastgesteld bij Koninklijk besluit; het bepaalt, onder meer, de verplichtingen der verzekeraars wat betreft: het ter inzage geven der boeken, polissen, rekenstukken en andere bescheiden; de op prospectussen, rondzendbrieven, aanplakbrieven, en andere voor het publiek bestemde geschriften aan te brengen vermeldingen; de indiening van het jaarverslag over de verzekeringshandelingen.

ART. 23.

Bij ministerieel besluit zullen de bestanddeelen worden bepaald van de comptabiliteit, alsmede de wijze waarop dienen aangelegd: het inschrijvingsregister der polissen, het register voor de nog te regelen schade, alsmede de bescheiden die de gemachtigde ondernemingen in hun socialen zetel in België dienen bij te houden of die, op vordering van den Minister of zijn afgevaardigde, aan het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg moeten overgelegd worden.

ART. 24.

De jaarlijks, overeenkomstig de bepalingen der samengeordende wetten op de handelsvennootschappen, bekend te maken balans en de winst- en verliesrekening worden ingezonden overeenkomstig een door het controle-reglement vastgesteld model.

ART. 25.

De verzekeringsverenigingen die in België onderscheidene verzekeringsafdeelingen in bedrijf hebben, moeten, voor elk dezer afdeelingen, een onderscheiden beheer en rekendienst hebben.

Zij kunnen gehouden zijn verantwoording te doen over haar gezamenlijke handelingen in België en over haar algemeen geldelijken toestand.

ART. 26.

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg is gelast, in een bijzondere verzameling, als bijlage van den «*Moniteur*», te vereenigen en bekend te maken de akten en bescheiden betrekking hebbende op de verzekeringsondernemingen, waarvan het bekendmaken door de wetgeving op de handelsvennootschappen of door deze wet voorzien is.

ART. 27.

De toegelaten ondernemingen dragen de kosten die uit het toezicht of de controle van de Regeering voortvloeien, ten beloope van 3 per duizend van de geïnde premien,

Retrait de l'autorisation.

ART. 28.

L'autorisation de fonctionner est révoquée par arrêté royal sur l'avis de la Commission des assurances privées, s'il est établi que l'entreprise ne fonctionne plus en conformité de ses statuts ou de la présente loi et des règlements d'exécution qu'elle prévoit.

La révocation emporte interdiction immédiate de faire des opérations nouvelles.

ART. 29.

La révocation ne peut être prononcée qu'après l'expiration d'un délai fixé par le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale à l'entreprise en défaut, pour régularisation éventuelle ou justification.

ART. 30.

L'arrêté de révocation ou un arrêté royal ultérieur, pris dans les mêmes formes, ordonne, le cas échéant, les mesures propres à sauvegarder les droits des assurés, sans préjudice aux droits des autres créanciers.

ART. 31.

Les entreprises autorisées ont la faculté de renoncer à l'autorisation pour toutes ou certaines des branches qu'elles exploitent. La renonciation est constatée par arrêté royal, pris sur l'avis de la Commission des assurances privées. Elle implique interdiction de faire de nouvelles opérations. Les mesures prévues à l'article 30 peuvent également être ordonnées en cas de renonciation.

ART. 32.

Toute cession de portefeuille doit être soumise, avec indication précise de ses modalités, à l'autorisation du Gouvernement qui consultera la Commission des assurances privées.

ART. 33.

Les entreprises dont l'autorisation est révoquée ou qui y renoncent, restent soumises au contrôle prévu par les articles 21 et suivants jusqu'à ce qu'elles aient liquidé tous leurs engagements en Belgique.

Intrekking van de toelating.

ART. 28.

De toelating om te werken wordt ingetrokken bij Koninklijk besluit, op advies van de Commissie voor Private Verzekeringen, indien bewezen wordt dat de verzekeringsonderneming niet meer werkt overeenkomstig haar statuten of van deze wet en de er bij voorziene uitvoeringsverordeningen.

De intrekking gaat gepaard met het verbod nog nieuwe handelingen te doen.

ART. 29.

Tot de intrekking kan slechts besloten worden, na afloop van een termijn, aan de in gebreke gebleven onderneming door den Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg gesteld voor eventueele regularisatie of rechtvaardiging.

ART. 30.

Het intrekkingsbesluit of een later in dezelfde vormen genomen Koninklijk besluit legt, bij voorkomend geval, de maatregelen op, van aard om de rechten der verzekerden te vrijwaren, onverminderd de rechten der overige schuldeischers.

ART. 31.

De toegelaten ondernemingen mogen de toelating opzeggen voor alle of sommige door hen in bedrijfgenomen afdelingen. De opzegging moet blijken uit een Koninklijk besluit genomen op advies van de Commissie voor Private Verzekeringen. Daarin ligt vervat het verbod nog nieuwe handelingen te doen. De bij artikel 30 voorziene maatregelen kunnen eveneens worden opgelegd wanneer de toelating wordt opgezegd.

ART. 32.

Elke overdracht van portefeuille moet, met nauwkeurige aanduiding van haar modaliteiten, worden voorgelegd aan de machtiging van de Regeering die de Commissie voor Private Verzekeringen zal raadplegen.

ART. 33.

De verzekeringsondernemingen wier toelating is ingetrokken of die ze opzeggen, vallen verder onder de bij artikel 21 en volgende voorziene controle, totdat zij al hunne in België aangegane verbintenissen hebben afgewikkeld.

ART. 34.

A l'article 456 du Code de commerce est ajoutée la disposition suivante :

En cas de faillite d'une entreprise d'assurance le Tribunal de commerce devra désigner le ou les curateurs sur la liste dressée par le Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale et publiée au « Moniteur ».

Dispositions pénales.

ART. 35.

Les entreprises qui contreviennent aux dispositions de la présente loi et aux arrêtés pris pour l'exécution de ces dispositions sont, à défaut de régularisation dans le délai leur fixé par le Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale, passibles d'amendes fiscales calculées à raison de 100 francs par jour, depuis l'expiration du délai jusqu'à régularisation.

ART. 36.

Sont punis d'une amende de 1,000 à 10,000 francs et d'un emprisonnement d'un mois à un an ou d'une de ces peines seulement, les administrateurs, directeurs ou gérants de toute entreprise qui a fait, proposé ou annoncé des opérations d'assurance, sans avoir obtenu l'autorisation de fonctionner ou après que cette autorisation aura cessé ses effets.

Les jugements de condamnation sont publiés en entier aux frais des condamnés, dans le recueil spécial des actes des sociétés d'assurances, prévu à l'article 26 et dans deux autres journaux au moins, désignés par le tribunal. La publication se fait à la requête du Ministère public.

ART. 37.

Sont punis d'une amende de 50 à 3,000 francs et d'un emprisonnement de huit jours à trois mois ou d'une de ces peines seulement, les agents, courtiers et intermédiaires qui ont proposé ou fait souscrire des polices d'assurances sur la vie pour des entreprises non autorisées ou qui ont cessé de l'être.

L'amende est prononcée pour chaque opération, sans que les peines cumulées puissent excéder 5,000 francs.

ART. 38.

En cas de récidive dans les cinq ans d'une première condamnation, le minimum et le maximum des amendes établies par les articles 36 et 37 sont portés au double et il est toujours prononcé une peine d'emprisonnement.

ART. 34.

Aan artikel 456 van het Wetboek van Koophandel wordt volgende bepaling toegevoegd :

In geval van faillissement van een verzekeringsvereniging, zal de Rechtbank van Koophandel den of de curatoren benoemen op lijst door het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg opgemaakt en in den « Moniteur » bekendgemaakt.

Strafbepalingen.

ART. 35.

De ondernemingen die de bepalingen van deze wet en de besluiten getroffen voor de uitvoering van deze bepalingen overtreden, kunnen, in geval geen regeling wordt getroffen, binnen den termijn hun door het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg voorgeschreven, fiskale boeten oploopen, berekend naar rato van 100 frank per dag, van het oogenblik af van het verstrijken van den termijn tot een regeling zij ingetreden.

ART. 36.

Worden gestraft met 1,000 tot 10,000 frank geldboete en met een maand tot een jaar gevangenisstraf of met één van die straffen alleen, de beheerders, bestuurders of zaakvoerders van elke verzekeringsonderneming, die verzekeringen hebben gesloten, of voorgesteld, of aangemeld, zonder daarvoor toelating te hebben bekomen, of wanneer de daarvoor verleende toelating niet meer van kracht is.

De vonnissen van veroordeeling worden op de kosten van de veroordeelden in hun geheel opgenomen in de bijzondere verzameling van de akten der verzekeringsmaatschappijen, voorzien bij artikel 26, alsmede in ten minste twee andere dagbladen aangeduid door de Rechtbank. De bekendmaking geschiedt op vordering van het openbaar ministerie.

ART. 37.

Worden gestraft met 50 tot 3,000 frank geldboete en met acht dagen tot drie maanden gevangenisstraf of met één van die straffen alleen, de agenten, makelaars en tussenpersonen die levensverzekeringspolissen van niet of niet meer toegelaten verzekeringsondernemingen aanbieden of laten onderteekenen.

De geldboete wordt opgelegd voor elke handeling, zonder dat de samengevoegde geldboeten nochtans 5,000 frank mogen te boven gaan.

ART. 38.

In geval van herhaling, binnen vijf jaar, te rekenen van een eerste veroordeeling, worden de bij de artikelen 36 en 37 bepaalde minima- en maxima der geldboeten op het dubbel gebracht, en telkens zal dan ook een gevangenisstraf worden opgelegd.

ART. 39.

Toute déclaration ou dissimulation frauduleuse dans les documents à soumettre au contrôle, est punie des peines prévues par l'article 196 du Code pénal.

ART. 40.

Les sociétés ou associations sont solidairement responsables des condamnations pécuniaires prononcées contre leurs administrateurs, directeurs, gérants et préposés, conformément aux dispositions qui précèdent.

Dispositions générales et mise en vigueur.

ART. 41.

Est considérée comme passé en Belgique au regard de l'application des dispositions de la présente loi, le contrat qui a été effectivement conclu dans ce pays alors même que la police est datée à l'étranger.

ART. 42.

Le règlement de contrôle sera arrêté dans le délai de six mois à partir de la publication de la présente loi au « Moniteur ».

ART. 43.

La loi entrera en vigueur le 1^{er} janvier suivant la période de six mois, comptés à partir de la date de la publication au « Moniteur » du règlement de contrôle.

ART. 44.

Il n'est porté aucun préjudice aux droits des contrats en cours passés antérieurement à la mise en vigueur de la loi.

Toutefois, en cas de renouvellement de ces contrats, même par tacite reconduction, les dispositions de la présente loi leur seront applicables.

ART. 45.

La présente loi est aussi applicable au territoire de la Colonie du Congo.

ART. 46.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale fait annuellement rapport au Parlement sur l'application de la présente loi.

ART. 39.

Elke bedrieglijke aangifte of achterhouding in de aan de controle te onderwerpen bescheiden, wordt gestraft met de bij artikel 196 van het Strafwetboek voorziene straffen.

ART. 40.

De maatschappijen of vereenigingen zijn hoofdelijk aansprakelijk voor de aan haar beheerders, bestuurders, zaakvoerders en aangestelden, overeenkomstig bovenstaande bepalingen, opgelegde geldstraffen.

Algemeene bepalingen en inwerkingtreding.

ART. 41.

Wordt beschouwd als in België aangegaan ten opzichte van de toepassing van de bepalingen dezer wet, de overeenkomst die werkelijk in dit land werd gesloten, zelfs dan wanneer de polis in den vreemde is gedagteekend.

ART. 42.

Het controle-reglement zal worden vastgesteld binnen den termijn van zes maanden, te rekenen van de bekendmaking af van deze wet in den « Moniteur ».

ART. 43.

De wet zal in werking treden op 1 Januari volgend op den termijn van zes maanden, gerekend van den datum af van de bekendmaking in den « Moniteur » van het controle-reglement.

ART. 44.

De rechten voortvloeiende uit de loopende overeenkomsten gesloten vóór het in werking treden van de wet, blijven onverminderd.

Echter zullen, in geval van zelfs stilzwijgende vernieuwing van deze overeenkomsten, de bepalingen van deze wet daarop van toepassing zijn.

ART. 45.

Deze wet is ook toepasselijk op het grondgebied der Congo-Kolonie.

ART. 46.

Elk jaar, doet de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verslag aan het Parlement omtrent de uitvoering dezer wet.

W. KOELMAN,
M. PHILIPPART,
H. HEYMAN,
E. JENNISSEN,
G. VAN GLABBEKE.